

**ТАРИФА „ЕВРОПА – АЗИЯ“
(ТЕА)**

**(Специални условия за превоз с цени и условия
за железопътен трафик на товари като вагонни
пратки)**

UIC № 9291.00

**Съдържа измененията и допълненията, валидни от 01.01.2020
година**

**TARIF „EUROPE – ASIE“
(ТЕА)**

**(Conditions particulieres du transport avec des prix
et des conditions pour le trafic ferroviaire des
marchandises par wagons complets)**

UIC № 9291.00

**Contient les changements et les modifications valables a partir le
01.01.2020 anne.....**

С Ъ Д Ъ Р Ж А Н И Е

Ч А С Т I

Увод	1
Раздел 1	
Специални условия за превоз, касаещи CIM.....	I-1.1
Раздел 2	
Общи разпоредби на тарифата	I-2.1
Раздел 3	
Особени разпоредби на тарифата	I-3.1
Ч А С Т II	
Раздел 1	
Класификация на товарите.....	II-1.1
Раздел 2	
Хармонизирана номенклатура на товарите (NHM)	II-2.1
Раздел 3	
Списък на опасните товари RID.....	II-3.1
Списък на кодовете на опасните товари	II-3.2

Ч А С Т III

Раздел 1	
Списък на гарите и разстоянията.....	III-1
Списък на гарите и разстоянията по линиите на BDZ	III-1.1
Списък на гарите и разстоянията транзит по линиите на BDZ	III-1.5
Списък на гарите и разстоянията по ли- ниите на MZ.....	III-1.7
Списък на гарите и разстоянията тран- зит по линиите на MZ.....	III-1.8
Списък на гарите и разстоянията по линиите на CFS	III-1.20
Списък на гарите и разстоянията транзит по линиите на CFS	III-1.21
Списък на гарите и разстоянията по линиите на HSH	III-1.23
Списък на гарите и разстоянията по линиите на TRAINOSE	III-1.25
Списък на гарите и разстоянията транзит по линиите на TRAINOSE	III-1.27
Списък на гарите и разстоянията по линиите на RAI	III-1.29
Списък на гарите и разстоянията по линиите на TCDD	III-1.31

S O M M A I R E

P A R T I E I

Avant-Propos.....	1
Section 1	
Conditions speciales de transport relatives a la CIM	I-1.1
Section 2	
Dispositions generales du tarif	I-2.1
Section 3	
Dispositions particulieres du tarif	I-3.1

P A R T I E II

Section 1	
Classification des marchandises	II-1.1
Section 2	
Nomenclature harmonisee des marchandises. (NHM).....	II-2.1
Section 3	
Liste des marchandises dangereuses RID	II-3.1
Liste des codes des marchandises dangereuses	II-3.2

P A R T I E III

Section 1	
Liste des gares et des distances.....	III-1
Liste des gares et des distances sur les lignes de BDZ	III-1.1
Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de BDZ	III-1.5
Liste des gares et des distances sur les lignes de MZ	III-1.7
Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de MZ	III-1.8
Liste des gares et des distances sur les lignes de CFS	III-1.20
Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de CFS	III-1.21
Liste des gares et des distances sur les lignes de HSH	III-1.23
Liste des gares et des distances sur les lignes de TRAINOSE	III-1.25
Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de TRAINOSE.....	III-1.27
Liste des gares et des distances sur les lignes de RAI	III-1.29
Liste des gares et des distances sur les lignes de TCDD.....	III-1.31

Списък на гарите и разстоянията транзит по линиите на TCDD.....	III-1.34
Списък на гарите и разстоянията по линиите на ZFBH	III-1.36
Списък на гарите и разстоянията транзит по линиите на ZFBH.....	III-1.37
Списък на гарите и разстоянията по линиите на ZRS	III-1.39
Списък на гарите и разстоянията транзит по линиите на ZRS	III-1.40
Списък на гарите и разстоянията по линиите на ZS.....	III-1.42
Списък на гарите и разстоянията транзит по линиите на ZS.....	III-1.51

Раздел 2

Таблицы с цени за внос и износ.....	III-2
-------------------------------------	-------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари от внос и за износ през гранични гари по линиите на BDZ	III-2.1
---	---------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари внос и износ по линиите на MZ.....	III-2.2
Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари внос и износ по линиите на TCDD и RAI	III-2.5

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари внос и износ по линиите на CFS.....	III-2.7
---	---------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари внос и износ по линиите на HSH	III-2.9
--	---------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари внос и износ по линиите на TRAINOSE.....	III-2.10
--	----------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари внос и износ по линиите на ZFBH.....	III-2.13
--	----------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари внос и износ по линиите на ZRS	III-2.14
--	----------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари от клас 1-внос и износ по линиите на ZS.....	III-2.15
--	----------

Лимитирана маса за таксуване на товари от клас 1 - внос и износ по линиите на ZS.....	III-2.17
---	----------

Таблица I - Единични цени за железопътен превоз на товари от клас 2-внос и износ по линиите на ZS.....	III-2.18
--	----------

Лимитирана маса за таксуване на товари от клас 2 - внос и износ по линиите на ZS.....	III-2.20
---	----------

Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de TCDD	III-1.34
Liste des gares et des distances sur les lignes de ZFBH	III-1.36
Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de ZFBH	III-1.37
Liste des gares et des distances sur les lignes de ZRS	III-1.39
Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de ZRS	III-1.40
Liste des gares et des distances sur les lignes de ZS	III-1.42
Liste des gares et des distances de transit sur les lignes de ZS.....	III-1.51

Section 2

Tableaux des prix pour l'importation et l'exportation.....	III-2
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur le reseau de BDZ par les gares frontiers.....	III-2.1
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur le reseau de MZ.....	III-2.2
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur les reseaux de TCDD et RAI	III-2.5
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur les reseau de CFS.....	III-2.7
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur le reseau de HSH	III-2.9
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur le reseau de TRAINOSE.....	III-2.10
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur le reseau de ZFBH	III-2.13
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises d'importation et d'exportation sur le reseau de ZRS	III-2.14
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises de la classe 1- importation et exportation sur le reseau de ZS	III-2.15
Masse limite pour la taxation des marchandises de la classe 1 - importation et exportation sur le reseau de ZS	III-2.17
Tableau I - Les prix unitaires pour le transport ferroviaire des marchandises de la classe 2 -importation et exportation sur le reseau de ZS	III-2.18
Masse limite pour la taxation des marchandises de la classe 2 - importation et exportation sur le reseau de ZS	III-2.20

Раздел 3

Таблицы с цени за транзитIII-3

Таблица II - Единични цени за железопътен
превоз на товари транзит през гранични гари
по линиите на BDZIII-3.1

Таблица II - Единични цени за железопътен
превоз на товари транзит по линиите
на MZ, HSH, RAI и ZS*/**.....III-3.2

Лимитирана маса за таксуване на товари
от клас 1 – транзит по линиите
на ZS.....III-3.4

Лимитирана маса за таксуване на товари
от клас 2 - транзит по линиите
на ZS.....III-3.5

Таблица II - Единични цени за железопътен
превоз на товари транзит по линиите
на CFS.....III-3.6

Таблица II - Единични цени за железопътен
превоз на товари транзит
по линиите на TCDD.....III-3.10

Таблица II - Единични цени за железопътен
превоз на товари транзит
по линиите на TRAINOSEIII-3.12

Таблица II - Единични цени за железопътен
превоз на товари транзит
по линиите на ZFBHIII-3.15

Таблица II - Единични цени за железопътен
превоз на товари транзит
по линиите на ZRSIII-3.16

Раздел 4

Таблицы за допълнителните услуги
и добавъчните таксиIII-4
Анекс № 1III-4.1
Анекс № 2-Таблица Код 17.....III-4.7
Анекс № 2.1III-4.19
Анекс № 2.3.....III-4.21
Анекс № 3.....III-4.23
Анекс № 4III-4.24
Анекс № 5III-4.25
Анекс № 6III-4.27
Анекс № 7III-4.29
Анекс № 8III-4.33

Section 3

Tableaux des prix pour le transitIII-3

Tableau II - Les prix unitaires pour le transport
ferroviaire des marchandises en transit sur le
reseau de BDZ par les gares frontiers.....III-3.1

Tableau II - Les prix unitaires pour le transport
ferroviaire des marchandises en transit
sur les reseaux de MZ, HSH,
RAI et ZS*/**.....III-3.2

Masse limite pour la taxation des marchandises
de la classe 1 – transit sur le reseau
de ZSIII-3.4

Masse limite pour la taxation des marchandises de
la classe 2 - transit sur le reseau
de ZSIII-3.5

Tableau II - Les prix unitaires pour le transport
ferroviaire des marchandises en transit
sur le reseau de CFS.....III-3.6

Tableau II - Les prix unitaires pour le transport
ferroviaire des marchandises en transit
sur le reseau de TCDD.....III-3.10

Tableau II - Les prix unitaires pour le transport
ferroviaire des marchandises en transit
sur le reseau de TRAINOSEIII-3.12

Tableau II - Les prix unitaires pour le transport
ferroviaire des marchandises en transit
sur le reseau de ZFBHIII-3.15

Tableau II - Les prix unitaires pour le transport
ferroviaire des marchandises en transit
sur le reseau de ZRS.....III-3.16

Section 4

Tableaux des frais supplementaires et accessoires...III-4

Annexe No 1III-4.1
Annexe No 2 - Tableau Code 17.....III-4.7
Annexe No 2.1III-4.19
Annexe No 2.3III-4.21
Annexe No 3III-4.23
Annexe No 4III-4.24
Annexe No 5III-4.25
Annexe No 6III-4.27
Annexe No 7III-4.29
Annexe No 8III-4.33

Ч А С Т I V

Раздел 1

Специална тарифа за превоз на UTI по мрежите на
BDZ, MZ, HSH*), TRAINOSE, ZFBH, ZRS и
ZS - № 9291.01IV-1.1

Раздел 2

Специална тарифа за превоз на UTI по
мрежите на CFS, RAI и TCDD -
№ 9291.02IV-2.1

P A R T I E I V

Section 1

Tarif special pour le transport des UTI sur
les reseaux des BDZ, MZ, HSH*), TRAINOSE, ZFBH, ZRS
et ZS –No 9291.01.....IV-1.1

Section 2

Tarif special pour le transport des UTI sur
les reseaux des CFS,IV-2.1

–

УВОД

Настоящата тарифа дава възможност на участващите железопътни предприятия да гарантират, че в сферата на приложение на тази тарифа, са налице техническите и експлоатационни условия, за да може пратките, след сключване на международни превозни договори, да се приемат от последващите превозвачи и превозват въз основа на товарителницата по условията на тази тарифа.

Бележка:

1. На 01.07.2006 год. влезе в сила Конвенцията за международни железопътни превози (COTIF 1999), което доведе до промяна и на “Единните правила за договора за международен железопътен превоз на товари” (CIM). (www.cit-rail.org)

“Единните правила за договорите за използване на товарните вагони в международните железопътни превози” (CUV) въведоха ново право, касаещо товарните вагони. Това е причината за новото издание на настоящата тарифа. (www.cit-rail.org)

2. Единните допълнителни разпоредби на CIM (DCU) се заместват от “Общите превозни условия за международен железопътен превоз на товари (CGT-CIM)”, приложени към новото издание на тарифата. (www.cit-rail.org)

3. Коментарите, касаещи новата товарителница CIM, фигурират в “Наръчника за товарителницата CIM (GLV CIM)”, а тези за товарителницата за вагони – в “Наръчника за товарителницата за вагони CUV (GLW-CUV)”; и двата наръчника се намират в интернет сайта на “Международния комитет за железопътен транспорт (CIT)”. (www.cit-rail.org)

4. Раздел “Допълнителни разпоредби към CIM (DCS)”, включен досега в тази тарифа, се замества от раздел “Специални условия за превоз”. (www.cit-rail.org)

5. В договорните условия, базирани на CIM 1999, понятието “специално споразумение” и аналогичните термини се заместват от понятието “споразумение-клиент”. Споразуменията, сключени с клиентите по CIM 1980 като “специално споразумение”, или като друго аналогично понятие, се приравняват към споразуменията-клиент. (www.cit-rail.org)

AVANT – PROPOS

Le présent tarif permet aux entreprises ferroviaires participantes, de garantir, que dans le domaine d'application de ce tarif, les conditions techniques et d'exploitation sont réunies pour que les envois, après conclusion de contrats de transport internationaux, soient repris par les transporteurs subséquents et transportés sur la base de la lettre de voiture, conformément aux conditions du présent tarif.

Nota:

1. Le 01/07/2006, la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF 1999) entrent en vigueur et les “ Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM)” s'en trouvent également modifiées. (www.cit-rail.org)

Les “Règles uniformes concernant les contrats d'utilisation de véhicules en trafic international ferroviaire” (CUV) instaurent un nouveau droit relatif aux wagons. C'est la raison de la nouvelle édition du présent tarif. (www.cit-rail.org)

2. Les Dispositions Complémentaires Uniformes à la CIM (DCU) sont remplacées par les “Conditions Générales de Transport pour le transport international ferroviaire des marchandises (CGT-CIM)”, jointes à l'édition nouvelle du tarif. (www.cit-rail.org)

3. Des commentaires relatifs à la nouvelle lettre de voiture CIM sont contenus dans le “Guide lettre de voiture CIM (GLV-CIM), des commentaires sur la lettre wagon CUV se trouvent dans le “Guide lettre wagon CUV (GLW-CUV)” ; les deux peuvent être consultés sur le site internet du “Comité International des transports ferroviaires (CIT)”. (www.cit-rail.org)

4. La Section “Dispositions complémentaires à la CIM (DCS)” comprise jusqu'à présent dans ce tarif est remplacée par la Section “Conditions spéciales de transport”. (www.cit-rail.org)

5. Dans les relations contractuelles basées sur la CIM 1999, la notion «accord particulier» et les termes analogues sont remplacés par le terme “accord client”. Les accords conclus avec les clients sous la CIM 1980 à titre "d'accord particulier" ou d'un terme analogue sont assimilés aux accords clients. (www.cit-rail.org)

1. Следните железопътни предприятия, участват като превозвачи в настоящата тарифа :

- (1) Български държавни железници (BDZ - EAD),
- (2) Сирийски железници (CFS)
- (3) Албански железници (HSH)
- (4) Иракски железници (IRR)
- (5) Железници на Македония (MZ Transport AD)
- (6) Железници на Ислямска Република Иран (RAI),
- (7) Турски железници (TCDD)
- (8) Гръцки железници (TRAINOSE)
- (9) Железници на Република Черна гора (ZCG)
- (10) Железници на Федерация Босна - Херцеговина (ZFBH)
- (11) Железници на Република Сръбска S.A. (ZRS)
- (12) Сръбски железници (ZS)

и извършват директни превози на товари между техните страни и транзитни превози през техните страни.

По смисъла на настоящата тарифа, превозвач по договора са договорният превозвач и последващите превозвачи.

Тарифата остава отворена за приемане и на други предприятия, които приемат условията на настоящата тарифа.

2. Публикациите, касаещи настоящата тарифа, се правят :

- в България – на интернет сайта на „БДЖ
- в Република Македония – в ТТИ (Транспортно тарифен информатор),
- в Сирия – в съответните тарифни обяви,
- в Албания – в гарите,
- в Гърция – в търговските циркулярни писма TEMEX,
- в Иран – чрез съобщения в Държавния вестник на Иран или в ежедневниците в Техеран,
- в Ирак – на интернет сайта
- в Турция – на информационните табла в гарите, открити по тази тарифа,
- в Босна и Херцеговина – Федерация Босна-Херцеговина – в съответните тарифни обяви,

1. Les entreprises ferroviaires suivantes participent en qualite de transporteurs au present tarif :

- (1) *Chemins de Fer de l'Etat Bulgare (BDZ - EAD)*
- (2) *Chemins de Fer Syriens (CFS)*
- (3) *Chemins de Fer Albanais (HSH)*
- (4) *Chemins de Fer Iraquiens (IRR)*
- (5) *Chemins de FerMacedoniens (MZ Transport AD)*
- (6) *Chemins de Fer de la République Islamique d'Iran (RAI)*
- (7) *Exploitation des Chemins de Fer d'Etat de la Republique Turque (TCDD)*
- (8) *Organisme des Chemins de Fer Helléniques (TRAINOSE)*
- (9) *Chemins de Fer de la Republique de Montenegro (ZCG)*
- (10) *Chemins de Fer de la Fédération Bosnie – Herzégovine (ZFBH)*
- (11) *Chemins de Fer de la Republique Srpska S.A. (ZRS)*
- (12) *Chemins de Fer de Serbie (ZS)*

et effectuent les transports directs de marchandises entre leurs pays et les transports en transit par leurs pays. Dans le sens du present tarif, le transporteur c'est le transporteur contractuel et les transporteur subsequents.

Le Tarif reste ouvert à l'adhésion d'autres entreprises, qui accepteront les conditions du présent Tarif.

2. Les publications concernant le présent Tarif sont faites:

- en Bulgarie – sur le site - internet,
- en République de Macédoine – dans TTI – “TRANSPORTNO TARIFEN INFORMATOR”,
- en Syrie – dans les notifications tarifaires appropriées,
- en Albanie – dans les gares,
- en Grèce – dans les circulaires commerciales TEMEX,
- en Iran – par annonces dans le journal officiel de l'Etat Iranien ou dans les journaux quotidiens à Téhéran,
- en Iraque - sur le site - internet
- en Turquie – sur les tableaux d'annonces dans les gares ouvertes à ce Tarif,
- en Bosnie et Herzégovine – Fédération de Bosnie – Herzégovine – dans les notifications tarifaires appropriées,

- в Босна и Херцеговина – Република Сръбска – в “Железничарски глас”,

- в Сърбия – в ТТВ “Тарифно-транспортен вестник”.

- в Черна Гора – в

3. Официален език на тарифата е френски. Кореспонденцията по тарифата се води само на френски език.

Всяко предприятие – член на тарифата, я публикува, преведена на съответния национален език, включвайки в нея, ако счете за необходимо, официалния френски текст. Същата процедура следва при публикуване на измененията в тарифата.

4. Измененията и корекциите на превозните цени и на добавъчните такси в тарифата, дължащи се на промени в курса на националната валута или на поправки на печатни грешки, не се считат като увеличение или намаление.

5. Всички изменения, които се правят от железопътните предприятия, влизат в сила при условие, че бъдат съобщени 25 дни предварително.

В случай, че административните органи на дадена страна или международни организации наложат на една държава да направи незабавно тези изменения, съответното железопътно предприятие е задължено да действа съгласно разпоредбите на CIM.

Измененията, които утежняват тарифните условия, трябва да бъдат съобщени на железопътните предприятия-членове на тарифата, от Ръководната железница, минимум 25 дни предварително.

Одобрените изменения и допълнителните разпоредби, се публикуват от Ръководната железница най-късно 15 дни преди датата на влизане в сила.

- en Bosnie et Herzégovine – République Srpska – dans “GLAS ZELEZNICARA”,

- en Serbie – dans ТТВ – “TARIFSKOTRANSPORTNI VESNIK”.

-en Montenegro – dans

3. La langue officielle du Tarif est le français. La correspondance relative au Tarif ne se fait qu'en français.

Chaque entreprise membre du Tarif publiera le Tarif traduit dans sa propre langue en y reprenant, s'il le juge utile, le texte officiel français. Le même procédé sera suivi pour la publication des modifications du Tarif.

4. Les modifications et les rectifications des prix de transport et des frais accessoires du Tarif, dues aux fluctuations du cours de change de la monnaie nationale ou aux rectifications des erreurs d'impression, ne sont pas considérées comme une majoration ou une réduction.

5. Toutes les modifications qui seront faites par les entreprises ferroviaires, entreront en vigueur sous condition d'être déclarées 25 jours d'avant.

En cas que les organes administratifs d'un Etat ou les organes internationaux imposent à un Etat de faire immédiatement ces modifications, l'entreprise ferroviaire concernée est obligée d'agir conformément aux dispositions du CIM.

Les modifications qui alourdissent la condition tarifaire doit être annoncée aux EF –membres par le EF Gérante au moins 25 jours auparavant.

Les modifications approuvées ainsi que les dispositions supplémentaires sont publiées par l'entreprise ferroviaire gérante au plus tard 15 jours avant la date de l'entrée en vigueur.

ЧАСТ I

Раздел 1

Специални условия за превоз, касаещи CIM

PARTIE I

Section 1

Conditions speciales de transport relatives a la CIM

Договорни бази. Последващи превозвачи

1. Договорните бази на индивидуалния превозен договор са следните :
 - “Единните правила на договора за международен железопътен превоз на товари” (CIM) – Притурка В към Конвенцията за международни железопътни превози (COTIF 1999);
 - Правилникът за международен железопътен превоз на опасни товари (RID) - Притурка С към Конвенцията за международни железопътни превози (COTIF 1999) ;
 - Разпоредбите на настоящата тарифа.
2. Така също се прилагат и “Общите превозни условия за международен превоз на товари по железница” (CGT CIM).
3. Когато условията, посочени в т.т. 1 и 2 не съдържат разпоредби, или когато те препращат към условия или предписания на превозвача, се прилагат търговските условия /тарифите/ ценовите условия на превозвача, който носи отговорност, съгласно превозния договор, за съответната отсечка от маршрута.
4. За превоза на зачислени празни товарни вагони, които не се превозват като “возила на собствен ход”, се прилагат “Единните правила за договорите за използване на товарни вагони при международни железопътни превози” (CUV) – Притурка D на COTIF, при условие, че не се използват други отклонителни договорни споразумения, а именно “Единен договор за използване на товарни вагони”(CUU). За превоза на товарни вагони като превозни средства, придружени от товарителница за вагони CUV, се прилагат разпоредбите на настоящата тарифа, както и съответните препратки на т. 3.
5. В споразуменията – клиенти могат да бъдат договорени отклонителни и допълнителни разпоредби към тези от настоящата тарифа и към условията, посочени в т.т. от 1 до 4.
6. За попълване на товарителницата CIM се прилагат разпоредбите на Приложение 2 на “Наръчника за товарителницата CIM (GLV – CIM)” (www.cit-rail.org).
Празните товарни вагони, които трябва да се превозват като превозни средства, следва да се предават за превоз с товарителница за вагони CUV, съгласно образеца от Приложение 3а “Наръчника за товарителницата CUV” (GLW – CUV) (www.cit-rail.org).
За попълване на товарителницата CUV се прилагат разпоредбите на Приложение 1 на GLW – CUV.
Клиентът носи отговорност за вписани бележки, съгласно член 8 на CIM.

Bases contractuelles. Transporteurs subséquents

1. Les bases contractuelles du contrat de transport individuel sont :
 - les “Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises” (CIM) - Appendice B à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF 1999);
 - le Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID) - Appendice C à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF 1999);
 - les dispositions du présent tarif.
2. Les “Conditions Générales de Transport pour le transport international ferroviaire des marchandises – CGT CIM” s’appliquent également (voir l’Annexe ci-jointe).
3. Lorsque les conditions indiquées aux points 1 et 2 ne contiennent pas de dispositions ou lorsqu’elles renvoient aux conditions ou prescriptions du transporteur, sont applicables les conditions commerciales / tarifs / listes de prix du transporteur , qui est responsable, selon le contrat de transport, pour la section correspondante de l’itinéraire.
4. Pour le transport des wagons vides immatriculés qui ne sont pas acheminés comme «véhicules ferroviaires circulant sur les roues propres », on fait application des “Règles uniformes concernant les contrats d’utilisation des véhicules en trafic international ferroviaire (CUV)” - Appendice D à la COTIF à condition qu’on n’utilise pas d’autres accords contractuels dérogatoires (notamment le “Contrat uniforme d’utilisation des wagons”(CUU). Pour l’acheminement des wagons comme moyens de transport accompagnés de lettre de wagon CUV, on fait application des dispositions du présent tarif et renvois adéquats du chiffre 3.
5. Des conditions dérogatoires et complémentaires aux dispositions du présent tarif et aux conditions indiquées aux points 1 à 4 peuvent être convenues dans les accords clients.
6. Pour le remplissage de la lettre de voiture CIM , les dispositions de l’Annexe 2 du “Guide lettre de voiture CIM - (GLV - CIM)” (www.cit-rail.org) sont applicables.
Les wagons vides, qui doivent être transportés en tant que moyen de transport, doivent être remis au transport avec une lettre wagon CUV selon le modèle de l’annexe 3a du “Guide lettre wagon CUV (GLW - CUV)” (www.cit-rail.org).
Pour le remplissage de la lettre wagon CUV, les dispositions de l’Annexe 1 du GLW-CUV sont applicables.
Le client est responsable des mentions inscrites, conformément à l’article 8 CIM.

7. Превозът на стоки и празни вагони се извършва от последващи превозвачи (транспортна общност). Превозвачът по договора, по смисъла на член 3 CIM, се явява първият превозвач, освен ако няма друга разпоредба в договора, сключен с клиента. Мястото на поемане на стоката от последващите превозвачи зависи от данните в договорения маршрут (виж Част 1, Раздел 1).
8. За връщане на празни непочистени съдове, по-специално вагони-цистерни и контейнери-цистерни, които съдържат остатъци от опасни вещества, следва да се спазват разпоредбите на т. 15 GLV – CIM.

Правила за ползване на езици

9. Товарителницата CIM / товарителницата за вагони CUV и приложенията към тях се попълват от изпращача на официалния език на изпращачата страна с превод на френски, немски или английски език, като следва да се отбележи, че за железниците IRR, CFS, CFH, HRJ, е за предпочитане да се използва френски или английски език. Когато в отправна гара е приета товарителница, чийто текст не е преведен на френски, немски или английски език, изпращачното железопътно предприятие следи за нейното превеждане. Последващи нареждания или инструкции в случай на възпрепятстване при превоза или при доставката, трябва да бъдат придружени от превод на френски, немски или английски език.

Възстановяване на суми.Обявена стойност . Специална лихва при доставката

10. В товарителницата не се допуска указание за връщане на суми.
11. В товарителницата не се допускат декларация за стойността на товара (чл. 34 CIM), или указания за лихви при доставката (чл. 35 CIM).
- Директиви за натоварване**
12. При натоварването и подреждането се прилагат директивите за натоварване на превозвача, т. е. директивите за натоварване на UIC.

Разходи. Бележки за плащането

13. Освен ако няма противоположно указание в споразумението с клиента, превозната цена включва само разходите за услуги, свързани пряко с превоза, посочени в раздел III на "Списъка с разходите" (виж Приложение 3 на GLV-CIM за превозния договор CIM или Приложение 2 на GLW-CUV за превоза на празен вагон като превозно средство).

7. Le transport des marchandises et des wagons vides se fait par des transporteurs subséquents (communauté de transport). Le transporteur contractuel, au sens de l'article 3 CIM, c' est le premier transporteur sauf disposition contraire contenue dans l'accord conclu avec le client. Le lieu de prise en charge de la marchandise par les transporteurs successifs résulte des données sur l'itinéraire convenu (voir Partie I Section 2).
8. Pour la restitution des récipients vides non nettoyés, notamment des wagons citernes et des conteneurs - citernes qui contiennent des résidus de matières dangereuses, les dispositions du point 15 GLV - CIM doivent être respectées.

Règles concernant les langues

9. La lettre de voiture CIM / lettre du wagon CUV et ses annexes sont à remplir par l'expéditeur dans la langue officielle du pays de départ avec une traduction en français, en allemand ou en anglais, on doit préciser que pour les chemins de fer IRR, CFS, CFH, HRJ il est préférable d'employer le français et anglais.

Lorsqu'une gare expéditrice a accepté une lettre de voiture dont le texte n'est pas traduit en français, en allemand ou en anglais, l'entreprise ferroviaire expéditrice veille sur la traduction de la lettre de voiture. Les ordres ultérieurs et instructions en cas d'empêchement au transport ou à la livraison doivent être accompagnés d'une traduction en français, en allemand ou en anglais.

Remboursement . Valeur déclarée. Intérêt spécial à la livraison

10. L'indication d'un remboursement dans la lettre de voiture n'est pas admise.
11. La déclaration de valeur de la marchandise (art.34 CIM) ou l'indication de l'intérêt à la livraison (art. 35 CIM) dans la lettre de voiture n'est pas admise.

Directives de chargement

12. Pour le chargement et l'arrimage, les directives de chargement du transporteur sont applicables, notamment les directives de chargement de l'UIC.

Frais. Mentions relatives au paiement

13. Sauf une mention contraire contenue dans l'accord client, le prix de transport ne comprend que les frais des prestations liées directement au transport, indiquées à la Partie III dans la "Liste des frais" (rédigée cf. Annexe 3 du GLV-CIM pour le contrat de transport CIM ou l'Annexe 2 du GLW-CUV pour le transport d'un wagon vide en tant que moyen de transport).

14. За разносните, които следва да се заплатят от изпращача или получателя в рамките на превозния договор, се допускат само следните бележки (за значението на бележките, касаещи плащането, виж т.5.2. на GLV/CIM):

Бележка/ Mention

a) Предплатена превозна цена, евентуално до X
Превозна цена, платена от изпращача, при нужда до X (X означава спойния тарифен пункт)

b) Предплатена превозна цена, евентуално до X
Превозна цена и разноски според Приложение 3, посочени като платени от изпращача, при нужда до X (X означава спойния тарифен пункт)

c) EXW “До завода (наименование на мястото)”
Всички разходи (превозна цена и разноски, включени в списъка, според Приложение 3) се заплащат от получателя

d) FCA “Франко превозвача (наименование на мястото)”
Изпращачът заплаща долуизброените разноски в отправната страна: таксата за извършване на митническите формалности във връзка с изпълнение на митническа процедура по нареждане на клиента (UIC) – код 40), разноски за извършване на митнически формалности, дължими от превозвача (Код UIC 46), разноски за други административни формалности (Код UIC 45), митнически сборове и други суми, събирани от митницата (Код UIC 60) и ДДС, събирано от митницата (Код UIC 61)

e) CPT [Освободен от заплащане на превозна цена до (... наименование на мястото на получаване)]

e). CIP [“Освободен от заплащане на превозна цена срещу гаранция до (... наименование на мястото на получаване)]

Разходите (превозна цена и разноски според Приложение 3, с изключение на следните разноски в страната на транзитиране и пристигане: разноски за извършване на митнически формалности за сметка на клиента (Код UIC 41 и 42), разноски за извършване на митнически формалности, дължими от превозвача (Код UIC 45), разноски за други административни формалности (Код UIC 46), митнически сборове и други суми, събирани от митницата (Код UIC 60) ДДС, събирано от митницата (Код UIC 61) до мястото на доставка, включено в товарителницата, се заплащат от изпращача.

f) DAF “Доставен до граница (наименование на мястото)”

Всички разходи (превозна цена и разноски, включени в списъка според Приложение 3) до спойния тарифен пункт, посочен в товарителницата, се заплащат от изпращача.

14. Pour les frais à payer par l'expéditeur ou par le destinataire dans le cadre du contrat de transport, seules les mentions suivantes sont admises (sur la signification des mentions relatives au paiement, cf. point 5.2 GLVCIM):

Обозначение / Signification

a). Franco de port, le cas échéant jusqu'à X

Prix de transport payé par l'expéditeur, le cas échéant jusqu'à X (X désignant un point de soudure des tarifs).

b) Franco de port y compris, le cas échéant jusqu'à X
Prix de transport et frais selon l'annexe 3 désignés en sus payés par l'expéditeur, le cas échéant jusqu'à X (X désignant un point de soudure des tarifs).

c) EXW “A l'Usine (... lieu convenu)”

Tous les frais (prix de transport et frais repris dans la liste selon l'annexe 3) sont payés par le destinataire.

d) FCA “Franco transporteur (... lieu convenu)”

Seuls les frais ci-après dans le pays de départ sont payés par l'expéditeur : frais d'accomplissement des formalités de douane pour le compte du client (Code UIC 40), frais d'accomplissement des formalités de douane incombant au transporteur (code UIC 46), frais d'accomplissement d'autres formalités administratives (code UIC 45), droits de douane et autres sommes perçues par la douane (code UIC 60) et TVA perçue par la douane (code UIC 61).

e). CPT [“Port payé jusqu'à (...lieu de destination convenu)”]

e). CIP [“Port payé, assurance comprise, jusqu'à (... lieu de destination convenu)”]

Les frais [prix de transport et frais repris dans la liste selon l'annexe 3, à l'exception des frais suivants dans les pays de transit et d'arrivée : frais d'accomplissement des formalités de douane, pour le compte du client (codes UIC 41 et 42), frais d'accomplissement des formalités de douane incombant au transporteur (code UIC 45), frais d'accomplissement d'autres formalités administratives (code UIC 46), droits de douane et autres sommes perçues par la douane (code UIC 60), TVA perçue par la douane (code UIC 61)] jusqu'au lieu de livraison repris sur la lettre de voiture sont payés par l'expéditeur.

f) DAF “Rendu Frontière (... lieu convenu)”

Tous les frais (prix de transport et frais repris dans la liste selon l'annexe 3) jusqu'au point de soudure des tarifs indiqué sur la lettre de voiture sont payés par l'expéditeur

g) DDU "Доставен с неплатено мито (...наименование на мястото на получаване)"

Разходите (превозна цена и разноски в списъка според Приложение 3, с изключение на следните разноски в страната на пристигане : разноски за извършване на митнически формалности за сметка на клиента (Код UIC 42), разноски за извършване на митнически формалности, дължими от превозвача (Код UIC 46), разноски за други административни формалности (Код UIC 45), митнически сборове и други суми, събирани от митницата (Код UIC 60), ДДС, събирано от митницата (Код UIC 61) до мястото на доставка, включено в товарителницата, се заплащат от изпращача

h) DDP "Доставен с платено мито (наименование на мястото на получаване)"

Всички разходи (превозна цена и разноски, включени в списъка според Приложение 3) до пункта на доставка, посочен в товарителницата, се заплащат от изпращача.

Бележката "EXW" се допуска само, когато е договорена в споразумение с клиента.

15. Липсата на бележка за плащането на разноските в графа 20 на товарителницата CIM или товарителницата за вагони CUV, означава че разноските следва да се заплатят от изпращача (бележка за плащане "DDP").

Срок за доставка. Допълнителни срокове

16. За превоза на товари и товарни вагони, като превозни средства, за сроковете на доставка се прилагат следните разпоредби:

Срокът на доставка е 12 часа на пратка, увеличен с превозния срок от 24 часа на всеки започнати 400 км, съгласно DIUM на UIC (№ 8700) - "Таблица с разстоянията за международни товарни превози: Списък на железопътните гари", а за ЖТП на страните, които не са членки на DIUM, се изчислява за километричните разстояния съгласно списъка на гарите и разстоянията (виж Раздел III).

Срокът за доставка започва с приемането на товарите, респ. на празния товарен вагон, като превозно средство; този срок се удължава с времетраенето на престоя, за което превозвачът не носи вина. Този срок прекъсва в събота, неделя и празнични дни.

Ако срокът за доставка изтича след работното време на получаващата гара в мястото на доставяне, то той приключва при следващото обслужване, договорено или прилагано в мястото на доставяне.

17. Допълнителните срокове са посочени в

. g) DDU "Rendu Droits Non Acquittés (... lieu de destination convenu)"

Les frais [prix de transport et frais repris dans la liste selon l'annexe 3, à l'exception des frais suivants dans le pays d'arrivée : frais d'accomplissement des formalités de douane pour le compte du client (code UIC 42), frais d'accomplissement des formalités de douane incombant au transporteur (code UIC 46) frais d'accomplissement d'autres formalités administratives (code UIC 45), droits de douane et autres sommes perçues par la douane (code UIC 60), TVA perçue par la douane (code UIC 61)] jusqu'au lieu de livraison repris sur la lettre de voiture sont payés par l'expéditeur.

h). DDP "Rendu Droits Acquittés (lieu de destination convenu)"

Tous les frais (prix de transport et frais repris dans la liste selon l'annexe 3) jusqu'au lieu de livraison repris sur la lettre de voiture sont payés par l'expéditeur.

La mention "EXW" est admise seulement lorsqu'elle a été convenue par un accord – client.

15. L'absence d'une mention relative au paiement des frais dans la case 20 de la lettre de voiture CIM ou de la lettre wagon CUV, signifie que les frais sont à payer par l'expéditeur (mention de paiement "DDP").

Délai de livraison, Délais supplémentaires

16. Pour le transport des marchandises et pour le transport de wagons en tant que moyen de transport, les dispositions suivantes s'appliquent aux délais de livraison:

Le délai de livraison est de 12 heures par expédition, majoré d'un délai de transport de 24 heures par fraction indivisible de 400 km conformément au «Distancier international uniforme marchandises DIUM» de l'UIC (N° 8700), et pour entreprises ferroviaires des pays non membres DIUM aux distances kilométriques calculées conformément aux listes des gares et des distances (voir Partie III).

Le délai de livraison commence avec la prise en charge de la marchandise respectivement du wagon vide en tant que moyen de transport; ce délai est prolongé de la durée du séjour occasionné sans faute de la part du transporteur. Ledit délai est suspendu les samedis, dimanches et jours fériés.

Si le délai de livraison prend fin à un moment situé en dehors des heures de service de la gare de destination du lieu de livraison, il prend fin avec la desserte suivante convenue ou applicable au lieu de livraison.

17. Les délais complémentaires sont indiqués dans les

условията/тарифите/списъците за цените на съответните превозвачи.

Приемане и доставяне

18. При липса на спогодба, различна от разпоредбите на т. 11.1 или 11.2 на CGT CIM и при липса на други използвани правила, пратките и празните вагони, като превозни средства, се приемат от определен коловоз на отправната гара и се доставят до товароразтоварния коловоз на получаващата гара.

Към чл. 7 CIM – Съдържание на товарителницата

Товарите трябва да бъдат посочени в товарителницата с обозначението, отговарящо на наименованието, което им е дадено в азбучния списък на товарите (Част II, Раздел 2) на настоящата тарифа, като се посочи съответния номер на позицията. Товарите, които не са упоменати в азбучния списък, трябва да се посочват с търговското им наименование, което се използва в отправната страна. Ако за някои товари се предвижда специално тарифиране, изпращачът трябва да поиска изричното прилагане на специалната тарифа.

Към член 10 CIM– Плащане на превозните разноски

Ако няма сключено друго споразумение, се прилагат съответно разпоредбите за заплащане на следните превозни разноски:

1. При двустранно съобщение между европейските страни (без Полша, България, Босна и Херцеговина – Република Сръпска и Федерация Босна и Херцеговина, Сърбия и Република Черна Гора, Република Македония и Гърция) от една страна, и Сирия, Ливан, Ирак, Иран и страните от ОНД и отвъд ОНД, от друга страна, превозните разноски (превозни цени и др.) до турско-сирийския граничен преход Мейдан-Екбез /Нюсайбин, или сирийско-иракския Yaroubie и турско-иранския Капикьой /Рази, или турско-арменския Догу /Капи трябва да се платят от изпращача, а от тези гранични преходи до получаващата гара – от получателя.

2. При двустранно съобщение между България, Босна и Херцеговина – Република Сръпска и Федерация Босна и Херцеговина, Сърбия и Република Черна Гора, Република Македония и Гърция от една страна, и Сирия, Ливан, Иран и Ирак от друга страна, превозните разноски (превозни цени и др.) до получаващата гара трябва да се платят от изпращача (с изключение на Ирак). Иракското разстояние се плаща в иракските гари.

3. При двустранно съобщение между

conditions/tarifs/listes de prix des transporteurs concernés.

Prise en charge et livraison

18. En l'absence d'une convention différente des dispositions du point 11.1 ou 11.2 des CGT CIM et en l'absence d'autres règles applicables, les envois et les wagons vides en tant que moyen de transport sont pris en charge sur la voie de débord de la gare d'expédition et livrés sur la voie de débord de la gare de destination.

Ad article 7 CIM – Teneur de la lettre de voiture

Les marchandises doivent être indiquées dans la lettre de voiture sous la désignation correspondant au nom qui leur est donné dans la liste alphabétique des marchandises (Partie II, Section 2) du présent Tarif avec indication du numéro de la position respective. Les marchandises non dénommées dans la liste alphabétique sont à désigner sous leur dénomination usitée par le commerce dans le pays de départ. Si pour certaines marchandises est prévue une tarification spéciale, l'expéditeur doit demander l'application explicite du tarif spécial.

Ad article 10 CIM – Paiement des frais

Sauf un accord contraire conclu s'applique les dispositions relatives aux paiements des frais suivantes:

1. Dans le trafic réciproque entre les pays européens (excepté la Pologne, la Bulgarie, la Bosnie et Herzégovine – la République Srpska et la Fédération Bosnie et Herzégovine, la Serbie et la République Montenegro, République de Macédoine et la Grèce) d'une part et la Syrie, le Liban, l'Irak, l'Iran et les pays de la CEI et au-delà de la CEI d'autre part, les frais (prix de transport, etc.) jusqu'au point frontière turco - syrien Meydan - Ekbez / Nusaybin ou syro-iraquien Yaroubie et turco – iranien Kapikoy / Razi ou turco – arménien Dogu / Kapi doivent être payés par l'expéditeur et depuis ces points frontières jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

2. Dans le trafic réciproque entre la Bulgarie, la Bosnie et Herzégovine – la République Srpska et la Fédération Bosnie et Herzégovine, la Serbie et la République Montenegro, République de Macédoine et la Grèce d'une part et le Liban, l'Iran et l'Irak d'autre part, les frais (prix de transport, etc.) jusqu'à la gare destinataire doivent être payés par l'expéditeur (excepté l'Irak). Le parcours irakien est payé dans les gares irakiennes.

3. Dans le trafic entre les pays européens d'une

европейските страни от една страна и Турция от друга страна, както и между Полша от една страна и Сирия, Ливан, Ирак, Иран от друга страна, превозните разноски (превозни цени и др.) до българо-турския граничен преход Свиленград гр. изток, или гръцко-турския граничен преход Питион, трябва да бъдат платени от изпращача, а от тези гранични преходи до получаващата гара – от получателя.

4. При двустранно съобщение между европейските страни (с изключение на Турция) от една страна и Албания от друга страна, превозните разноски (превозни цени и т.н.) до сръбско-албанския граничен преход Тузи / Байза, трябва да бъдат платени от изпращача, а от този граничен преход до получаващата гара – от получателя.

5. При двустранно съобщение между Полша и Гърция през CD/RCA/SZ/HZ/ZS/MZ, превозните разноски (превозни цени и др.) до чешко-австрийския граничен преход трябва да бъдат платени от изпращача, а от този граничен преход до получаващата гара – от получателя.

6. При двустранно съобщение между Полша и Гърция през ZSR/MAV/ZS/MZ, или CD/ZSR/MAV/ZS/MZ или CD/RCA/MAV/ZS/MZ, превозните разноски (превозни цени и др.) до унгаро-сръбския граничен преход трябва да бъдат платени от изпращача, а от този граничен преход до получаващата гара – от получателя.

7. При двустранно съобщение между Полша и Гърция през ZSR/MAV/ или CD/ZSR/MAV /BDZ или ZSR/MAV/ZS/BDZ или CD/ZSR/MAV/ZS/BDZ, за двете посоки на трафика, превозните разноски (превозни цени и др.) до българо-гръцкия граничен преход трябва да бъдат платени от изпращача, а от този граничен преход до получаващата гара – от получателя.

8. При двустранно съобщение между европейските страни (без Албания, Турция, Сърбия и Черна Гора) от една страна и Република Македония от друга страна, превозните разноски (превозни цени и др.) до граничния преход между Сърбия и Гърция от една страна и Република Македония от друга страна, трябва да бъдат платени от изпращача, а от този граничен преход до получаващата гара – от получателя.

9. При двустранно съобщение между европейските страни (без Албания и Турция) от една страна и Сърбия и Черна Гора от друга страна, превозните разноски (превозни цени и др.) до граничните преходи между Хърватия, Унгария, Румъния, България или Република Македония от една страна, и Сърбия и Черна Гора от друга страна, трябва да бъдат платени от изпращача, а от тези гранични преходи до получаващата гара – от получателя.

10. При двустранно съобщение между европейските страни (без Албания, Турция,

part et la Turquie d'autre part, ainsi qu'entre la Pologne d'une part et la Syrie, le Liban, l'Irak, l'Iran d'autre part, les frais (prix de transport, etc.) jusqu'au point frontière bulgare – turc Svilengrad Frontière Iztok ou greco – turc Pythion doivent être payés par l'expéditeur et depuis ces points frontières jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

4. Dans le trafic réciproque entre les pays européens (excepté la Turquie) d'une part et l'Albanie d'autre part, les frais (prix de transport, etc.) jusqu'au point frontière serbe – albanais Tuzi / Bajza doivent être payés par l'expéditeur et depuis ce point frontière jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

5. Dans le trafic réciproque entre la Pologne et la Grèce via CD/RCA/SZ/HZ/ZS/MZ les frais (prix de transport, etc.) jusqu'au point frontière tchèque – autrichien doivent être payés par l'expéditeur et depuis ce point frontière jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

6. Dans le trafic entre la Pologne et la Grèce, via ZSR/MAV/ZS/MZ ou CD/ZSR/MAV/ZS/MZ ou CD/RCA/MAV/ZS/MZ les frais (prix de transport, etc.) jusqu'au point frontière hongaro – serbe doivent être payés par l'expéditeur et depuis ce point frontière jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

7. Dans le trafic entre la Pologne et la Grèce via ZSR/ MAV ou CD/ZSR/MAV/BDZ ou ZSR/MAV/ZS/BDZ ou CD/ZSR/MAV/ZS/BDZ, pour les deux sens du trafic, les frais (prix de transport, etc.) jusqu'au point frontière bulgare–grec, doivent être payés par l'expéditeur et depuis ce point frontière jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

8. Dans le trafic réciproque entre les pays européens (excepté l'Albanie, la Turquie la Serbie et le Montenegro) d'une part et République de Macédoine d'autre part, les frais (prix de transport, etc.) jusqu'au point frontière entre la Serbie et la Grèce d'une part et République de Macédoine d'autre part doivent être payés par l'expéditeur et depuis ce point frontière jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

9. Dans le trafic réciproque entre les pays européens (excepté l'Albanie et la Turquie) d'une part et la Serbie et le Montenegro d'autre part, les frais (prix de transport etc.) jusqu'aux points frontières entre la Croatie, l'Hongrie, la Roumanie, la Bulgarie ou République de Macédoine d'une part et la Serbie et le Montenegro d'autre part doivent être payés par l'expéditeur et depuis ces points frontières jusqu'à la gare destinataire, par le destinataire.

10. Dans le trafic réciproque entre les pays européens (excepté l'Albanie, la Turquie, la

Сърбия и Черна Гора и Република Македония) от една страна и Босна и Херцеговина (Федерация Босна и Херцеговина и Република Сръбска) от друга страна, превозните разноски (превозни цени и др.) до граничните преходи между Хърватия и Сърбия от една страна и Босна – Херцеговина от друга страна, трябва да бъдат платени от изпращача, а от тези гранични преходи до получаващата гара – от получателя.

За плащането на превозните разноски (превозни цени и др.) за транзитни пратки през Украйна, Беларус или Русия, изпращачът трябва да посочи, освен това, в поле 7 – “Бележки на изпращача” на товарителницата следното: “Заплащането на транзитните превозни разноски от трябва да стане чрез (име на спедитора, плащащ транзитните разноски и неговия код). Споразумение № (номер на споразумението, сключено от изпращача и спедитора)”.

Serbie, et le Montenegro et République de Macédoine) d’une part et la Bosnie et Herzégovine (la Fédération Bosnie et Herzégovine et la République Srpska) d’autre part, les frais (prix de transport, etc.) jusqu’aux points frontières entre la Croatie et la Serbie d’une part et la Bosnie – Herzégovine, d’autre part, doivent être payés par l’expéditeur et depuis ces points frontières jusqu’à la gare destinataire, par le destinataire.

Pour le paiement des frais (prix de transport, etc.) afférents aux expéditions en transit par l’Ukraine, le Bélarous ou la Russie, l’expéditeur est en outre tenu d’indiquer dans la case 7 – “Déclarations de l’expéditeur» de la lettre de voiture ce qui suit : “Le paiement des frais de transit par doit être fait par l’intermédiaire de (nom du transitaire payant les tarifs de transit et son code). Accord N° (numéro de l’accord conclu par l’expéditeur et le transitaire)”.

ЧАСТ I

Раздел 2

Общи разпоредби на тарифата

PARTIE I

Section 2

Dispositions generales du tarif

Параграф 1 – Обсег на Тарифата

1. Тарифата се прилага при директни превози, транзитни превози или в комбинирано съобщение (железница/шосе – железница/море):
 - а) вагонни пратки и UTI, при условие че се спазват останалите разпоредби на тази тарифа;
 - б) празни вагони, (вагони, принадлежащи на железопътното предприятие и вагони, принадлежащи на клиента), които се движат като транспортно средство, придружени с товарителница за вагон CUV;
 - в) пратки, превозвани от железница – членка на ТЕА за железница, нечленка на ТЕА, при условие че преминават транзит поне през една железница – членка на ТЕА,
 - г) пратки, превозвани от железница – нечленка на ТЕА за железница-членка на ТЕА, при условие, че преминават транзит поне през една железница – членка на ТЕА,
 - д) превози от или за страни отвъд железниците, участващи в тази тарифа чрез свързване с другите международни тарифи, в които участват железопътните предприятия от/ респ. до граничните гари на участващите железници.
2. Приемат се за превоз при условия :
 - а) опасни вещества и предмети, приети за превоз по условията на RID или на двустранни или многостранни споразумения, сключени между различните железопътни транспортни предприятия;
 - б) железопътен подвижен състав на собствени колела;
 - в) пратки, чиито превоз създава особени затруднения, поради техните размери, маса или опаковка.
3. Тарифата не се прилага за:
 - а) предмети, забранени за превоз, дори и по една единствена територия на преминаване;
 - б) предмети, чийто превоз е монопол на пощите, дори и по една единствена територия на преминаване ;
 - в) предмети, които поради своите размери, маса или опаковка, не са подходящи за искания превоз, поради инсталациите или подвижния състав, дори и по една единствена територия за преминаване ;
 - г) дребни пратки ;

Par. 1 – Champ d'application du Tarif

1. Le Tarif est applicable aux transports directs, de transit ou en trafic combine (rail / route – rail / mer):
 - а) des marchandises en wagons complets et UTI, à condition de respecter les autres dispositions du présent Tarif;
 - б) des wagons à vides (wagons appartenant à l'entreprise ferroviaire et wagons appartenant aux clients) circulant, comme moyen de transport, accompagnés de la lettre de wagon CUV;
 - в) des envois au départ d'un réseau – membre du TEA à la destination d'un réseau – non – membre, sous condition de transiter au moins un réseau – membre du TEA;
 - г) des envois au départ d'un réseau – non-membre du TEA à la destination d'un réseau – membre, sous condition de transiter au moins un réseau – membre du TEA;
 - д) des envois au départ ou à destination des pays au-delà des réseaux participant au présent Tarif, par soudure avec les autres tarifs internationaux auxquels participent les entreprises ferroviaires à partir resp., jusqu'aux gares frontières des réseaux participants.
2. Sont admis au transport sous condition:
 - а) les matières et les objets dangereux, admis au transport sous conditions du RID ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, conclus entre différentes entreprises ferroviaires ;
 - б) les véhicules des chemins de fer roulant sur leurs propres roues;
 - в) les envois dont le transport présente des difficultés particulières en raison de leurs dimensions, de leur masse ou de leurs conditionnements.
3. Le Tarif n'est pas applicable:
 - а) aux objets dont le transport est interdit, ne fut-ce que sur l'un des territoires à parcourir;
 - б) aux objets dont le transport est réservé à l'Administration des Postes, ne fut-ce que sur l'un des territoires à parcourir;
 - в) aux objets qui, par leurs dimensions, leur masse ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé en raison des installations ou du matériel, ne fut-ce que sur l'un des territoires à emprunter;
 - г) aux envois de détails;

е) пратки, за които изпращачът е поискал извършване на формалностите, изисквани от митническите и другите административни власти в гари, които не са разположени по маршрутите, предвидени в тарифата ;

ф) пратки, за които изпращачът е предписал в товарителницата маршрути (транспортни направления), различни от предвидените в § 2 ;

г) превози на мъртъвци, ценни предмети, ценни книжа, пари и произведения на изкуството ;

h) превози на живи животни и пътни превозни средства като дребни пратки ;

i) превози на панаирни коли ;

4. Стоките, за които се прилага тази тарифа, са посочени в класификацията и азбучния списък на стоките (виж обяснителната записка към класификацията – Част II). Изпращачът е длъжен да посочи в товарителницата стоката с нейното наименование, дадено в азбучния списък на стоките, като посочи съответния позиционен номер (№ на кода) (Част II, Раздел 2).

За опасните товари изпращачът трябва да посочи в товарителницата товарът с неговото официално наименование за превоз, фигуриращо в Таблица 3.2.A на RID.

Товарите, които не са упоменати в азбучния списък, се вписват в товарителницата с тяхното търговско наименование, използвано в отправната страна, като се посочват техните характеристики: принадлежност, състав, произход и предназначение за ползване.

За товарите, неупоменати в азбучния списък, превозната цена се изчислява, както следва :

- когато влизат в дадена група от класификацията, която включва и други предмети от същата категория, по най-високия клас в тази група. (клас 1 на настоящата тарифа)

Параграф 2 – Маршрути (транспортни направления)

Пратките се превозват през следните гранични пунктове (по географски ред в посока Запад – Изток) :

e) aux envois pour lesquels l'expéditeur a revendiqué l'accomplissement des formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives dans des gares qui ne sont pas situées sur une voie d'acheminement prévue dans le Tarif;

f) aux envois pour lesquels l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture des itinéraires différents de ceux prévus au par. 2;

g) aux transports funéraires, les objets précieux, les papiers de valeur, l'argent et les objets d'art;

h) aux transports animaux vivants et véhicules routiers comme envois de détail;

i) aux transports voitures foraines;

4. Les marchandises auxquelles s'applique ce Tarif sont indiquées dans la classification et la liste alphabétique des marchandises (voir aussi la note liminaire de la classification – Partie II). L'expéditeur est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture la marchandise suivant sa dénomination figurant dans la liste alphabétique des marchandises en mentionnant le numéro de la position (N° du code) y prévue (Partie II, Section 2).

Pour les marchandises dangereuses, l'expéditeur est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture la marchandise suivant leur dénomination officielle de transport figurant dans le Tableau 3.2.A du RID.

Les marchandises non dénommées dans la liste alphabétique sont à indiquer dans la lettre de voiture sous leur dénomination usitée par le commerce dans le pays de départ avec indication de leurs caractéristiques: propriété, composition, origine et destination à utiliser.

Pour les marchandises non dénommées dans la liste alphabétique, le prix de transport est calculé comme suit:

- Lorsqu'elles entrent dans un chapitre de la classification lequel chapitre comprend d'autres articles de la même catégorie, d'après la classe la plus élevée dans ce chapitre.(la classe 1 du present tarif)

Par.2 – Itinéraires

Les envois sont acheminés par les points frontières suivants (à l'ordre géographique dans le sens Ouest –Est) :

Страни / Съседни железопътни предприятия (ЖТП) Pays/entreprises ferroviaires limitrophes		Гранични гари или гари на предаване между ЖТП Gares frontiers ou de transfert entre les E.F
Република България	- Сърбия	Dragoman / Dimitrovgrad
	- Гърция	Svilengrad / Dikea Kulata / Promachon
	- Турция	Svilengrad Iztok / Kapikule
Република Македония	- Гърция	Kremenica / Messonission Gevgelija / Idomeni
	- Сърбия	Tabanovci / Presevo Volkovo / D. Jankovic
Сирия	- Турция	Kamichli – Nusaybin Meydan – Ekbez / Nusaybin
	- Ирак	Yaroubieh
	- Ливан	Akkari
Албания	- Черна Гора	Bajza / Tuzi
Сърбия	- Черна Гора	Prijepolije teretna / Bijelo Polije
	- Унгария	Subotica / Kelebia
	- България	Dimitrovgrad / Dragoman
	- Република Македония	Presevo / Tabanovci D. Jankovic / Volkovo
	- Румъния	Vrsac / Stamora Moravita Kikinda / Jambolie
	- Хърватия	Sid / Tovarnik Bogojevo / Erdut
	- Босна и Херцеговина	Brasina / Zvornik Novi
Иран	- Турция	Razi / Kapikoy
Гърция	- Република Македония	Messonission / Kremenica Idomeni / Gevgelija
	- България	Dikea / Svilengrad Promachon / Kulata
	- Турция	Pythion / Uzunkopru
Турция	- България	Kapikule / Svilengrad Iztok
	- Гърция	Uzunkopru / Pythion
	- Сирия	Nusaybin / Kamichli Islahiye / Meydan Ekbez
	- Иран	Kapikoy / Razi
Босна и Херцеговина – Федерация Босна – Херцеговина	Les gares de frontiere ou de transfert entre les EFs seront publiees ulte- rieurement.	Граничните гари или гарите на предаване между ЖТП ще бъдат публикувани допълнително.
Босна и Херцеговина Република Сръпска	- Сърбия - Хърватия	Zvornik Novi Gr. / Brasina Gr Dobrljin Gr. / Volinja Gr. Samac Gr. / Slav Samac Gr. Brcko Gr. / Drenovci Gr.
	- ZFBH	Rjecica m.p. / Maglaj m.p. Blatna m.p. / Otoka Bosanska m.p. Caparde m.p. / Kalesija m.p. Petrovo Novo m.p. / Dubostica m.p. Brcko m. p. / Bukovac m.p.

Параграф 3 – Тарифна валута

Превозните цени и добавъчните такси, предвидени в тази Тарифа, са дадени в ЕВРО.

Параграф 4 – Принципи за тарифиране

1. Товарите, предадени за превоз с една и съща товарителница, съставляват една пратка. В случай на натоварване на пратките в няколко вагона, всеки вагон се явява отделна пратка.
2. Превозната цена се изчислява поотделно за всяка пратка.
3. Таксуването зависи от :
 - естеството на товара (класа на товара);
 - теглото на пратката;
 - вида на предоставения вагон;
 - превозното разстояние, за което се прилага тарифата.
4. С изключение на противоположни разпоредби, теглото на една пратка включва всичко, което е предадено за превоз (действително тегло).
5. Теглото, взето като база при тарифирането на вагонните пратки, се закръглява нагоре на 100 кг за образуване на масата за таксуване.
6. За всеки клас от вагонните пратки са предвидени следните условни тонажа и минимално тегло за таксуване :

Условен тонаж	Минимално тегло за таксуване
10 t	10.000 кг
15 t	15.000 кг
20 t	20.000 кг
25 t	25.000 кг

Минималното тегло за таксуване е 5000 кг на ос за използвания вагон.

За ZS са предвидени следните условия за тонаж и минимално тегло за таксуване:

Условен тонаж	Минимално тегло за таксуване
30 t	30.000 кг
35 t	35.000 кг
40 t	40.000 кг
45 t	45.000 кг

7. Ако теглото за таксуване на вагонната пратка е между две минимални тегла, превозната цена се изчислява въз основа на единичната цена, предвидена за по-ниското минимално тегло, освен ако таксуването за по-високото минимално тегло не дава по-ниска превозна цена.
8. Превозната цена се изчислява въз основа

Par. 3 – Monnaie du Tarif

Les prix de transport et les frais accessoires prévus dans le présent Tarif sont à exprimer en EURO.

Par. 4 – Principes de taxation

1. Les marchandises remises aux transports avec une même lettre de voiture constituent un envoi. Dans le cas des envois chargés en plusieurs wagons, chaque wagon constitue un envoi distinct.
2. Le prix de transport est calculé séparément pour chaque envoi.
3. La taxation dépend :
 - de la nature de la marchandise (classe de la marchandise);
 - du poids de l'envoi;
 - du type de wagon fourni;
 - de la distance d l'application du Tarif.
4. Sauf dispositions contraires le poids d'un envoi comprend tout ce qui est remis au transport (poids réel).
5. Le poids servant de base à la taxation des wagons complets est arrondi au 100 kg supérieur pour former le poids à taxer.
6. Pour chaque classe des envois en wagon complet sont prévues les suivantes conditions de tonnages et le minimum de poids à taxer:

Conditions de tonnage	Minima de poids à taxer
10 t	10.000 kg
15 t	15.000 kg
20 t	20.000 kg
25 t	25.000 kg

Le minimum de poids à taxer est 5000 kg par essieu de wagon utilisé.

Pour sont prévues les suivantes conditions de tonnages et le minimum de poids à taxer:

Conditions de tonnage	Minima de poids à taxer
30 t	30.000 kg
35 t	35.000 kg
40 t	40.000 kg
45 t	45.000 kg

7. Si le poids à taxer des envois en wagon complet est compris en deux minima de poids, le prix de transport est calculé d'après le prix unitaire prévu pour le minimum de poids inférieur, au moins que la taxation sur le minimum de poids supérieur d'après le prix unitaire pour ce minimum ne donne un prix de transport plus réduit.
8. Le prix de transport est calculé d'après le prix

на единичната превозна цена, посочена в таблицата с единичните цени в Част III за всяка железница, за различните класове, разстояния и условни тонажи.

Забележка:

За БДЖ-разстояния таксуването се извършва при минимално тегло 5 тона на ос, в зависимост от използвания вагон, без да се прилагат условията по т.6 и т.7.

9. Единичните цени в тази тарифа се прилагат за товарни вагонни пратки.
10. За пратки, натоварени в няколко вагона, предадени за превоз с една товарителница, превозните цени се изчисляват поотделно за всеки вагон. Общата превозна цена се получава чрез събиране на превозната цена за всеки отделен вагон.
11. Превозните разноски (превозни цени и добавъчни такси) се изчисляват поотделно за всяка железница. Общата сума на превозните разноски за всяка една железница се закръглява нагоре, на цяло ЕВРО.
12. Когато една пратка съдържа два или повече вида товари, принадлежащи към различни тарифни класове, таксуването се прави въз основа на общото тегло на пратката, за най-високия клас в тази пратка, независимо дали отделните тегла са посочени или не.
13. Добавъчните такси се събират съгласно тарифата за добавъчните такси (Част III, Раздел 4). Добавъчните такси, които не са предвидени в тази тарифа, се събират по вътрешните тарифи на железопътните предприятия, участващи в тази тарифа.
14. В случай на претоварване на вагонна пратка по време на път, таксуването се извършва винаги за вагона, натоварен в отправната гара.
При претоварване на товар от вагон за широко междурелсие в два или повече вагона за нормално междурелсие, превозната цена трябва да се изчисли въз основа на тегловата категория, съответстваща на реалното тегло на вагоните за нормално междурелсие, натоварени след претоварването.
15. Основното натоварване в рамките на тази тарифа е, както следва :
А – При превози за Албания:
- 20 т
В – При превози за България :
- 22,5 т
- следните получаващи гари са разположени на линии с по-ниска

unitaire indiqué dans le tableau des prix unitaires de la Partie III pour chaque réseau et pour les différentes classes, distances et conditions de tonnage.

Remarque:

Pour les distances des BDZ, le minimum de poids à taxer est 5 tonne par essieu en fonction du wagon utilisé, sans appliquer les conditions des ch.ch. 6 et 7.

9. Les prix unitaires du présent Tarif sont applicables aux envois de marchandises en wagon complet.
10. Pour les envois chargés en plusieurs wagons remis au transport avec une seule lettre de voiture, les prix de transport se calculent séparément pour chaque wagon. Le prix de transport total sera obtenu par la cumulation des prix de transport pour chaque wagon.
11. Les frais de transport (prix de transport et les frais accessoires) sont calculés séparément pour chaque réseau. La somme totale des frais de transport pour chaque réseau arrondie au EURO supérieur.
12. Lorsqu'un envoi comporte deux ou plusieurs sortes de marchandises appartenant à des classes tarifaires différentes, la taxation se fait sur la base du poids total de l'envoi par l'application de la classe tarifaire la plus élevée de cet envoi que les poids séparés soient mentionnés ou non.
13. Les frais accessoires sont perçus conformément au tarif des frais accessoires (Partie III, Section 4). Les frais accessoires non prévus dans ce Tarif sont perçus d'après les tarifs intérieurs des entreprises ferroviaires participants au présent Tarif.
14. En cas de transbordement d'un wagon complet en cours de route, la taxation est faite toujours pour le wagon chargé dans la gare expéditrice.

Au transbordement de la marchandise d'un wagon circulant sur voie d'écartement large en deux ou plusieurs wagons circulant sur voie à écartement normal le tarif de transport doit être calculé sur la base du tarif de la catégorie du poids correspondant au poids réel des wagons de voie à écartement normal chargés après le transbordement.
15. Les poids par essieu dans le cadre du présent Tarif sont comme suit:
А – Dans les transports vers l'Albanie:
- 20 t;
В – Dans les transports vers la Bulgarie:
- 22,5 t
- les gares destinataires suivantes sont situées sur des lignes de

категория от нормалната, а именно 22 т:

ASENOVGRAD
DOLNA MITROPOLIYA
PETRICH

С – При превози за Гърция:

- 16 т за Kremenica гр. / Messonission гр., за Florina и за Lamia.
- 20 т за останалите гръцки гари.

Д – При превози за Република Македония :

- 20 т

Е – При превози за Сърбия :

- *) Директиви за натоварване UIC

Ф – При превози за Турция (*) :

- 20 т за всички турски гари.

Н – При превози за Сирия :

- от или транзит през ZS – BDZ - 18 т
- от или транзит през TRAINOSE - 16 т

И – При превози за Иран :

- от или транзит през ZS – BDZ - 20 т
- от или транзит през OSE - 16 т

Ј – При превози за Босна и Херцеговина – Федерация Босна и Херцеговина:

- 20 т, през Brcko гр. – Drenovci гр.
- 22,5 т, за останалите гари на ZFBH – ZRS.

К – При превози за Босна и Херцеговина – Република Сръпска :

- 20 т, през Brcko гр. – Drenovci гр.
- 22,5 т, за останалите гари на ZRS

Л – При превози за Черна гора

catégorie inférieure à la catégorie normale à savoir 22 t:

ASENOVGRAD
DOLNA MITROPOLIYA
PETRICH

С – Dans les transports vers la Grèce:

- 16 t pour Kremenica fr. / Messonission, pour Florina et pour Lamia.
- 20 t pour les autres gares grec.

Д – Dans les transports vers la République de Macédoine:

- 20 t

Е – Dans les transports vers la Serbie:

- *) Directives de chargement UIC

Ф – Dans les transports vers la Turquie (*) :

- 20 t pour toutes les gares turques.

Н – Dans le trafic avec la Syrie:

- au départ ou en transit par ZS – BDZ - 18 t
- au départ ou en transit par TRAINOSE - 16 t

И – Dans le trafic avec l'Iran:

- au départ ou en transit par ZS – BDZ - 20 t
- au départ ou en transit par OSE - 16 t

Ј – Dans le trafic avec la Bosnie et Herzégovine – la Fédération de Bosnie – Herzégovine:

- 20 t, pour le trafic via Brcko Gr. – Drenovci Gr.
- 22,5 t, pour les autres gares des ZFBH – ZRS.

К – Dans le trafic avec la Bosnie et Herzégovine – la République Srpska:

- 20 t, pour le trafic via Brcko Gr. – Drenovci Gr.
- 22,5 t, pour les autres gares des ZRS.

Л - Dans le trafic avec Montenegro

(*) Виж Директиви за натоварване по UIC, Категории на линиите

(*) Voir Les directives de chargement du l'UIC, Categories de lignes.

ЧАСТ I

Раздел 3

Особени разпоредби на тарифата

PARTIE I

Section 3

Dispositions particulieres du tarif

Параграф 5 – Вещества и предмети, подчинени на RID (Приложение С към COTIF)

За превози на опасни товари от клас 1 (взривни вещества и предмети), клас 2 (газове) и клас 7 (радиоактивни вещества) на Правилника за международен железопътен превоз на опасни товари (RID) (виж списъка на опасните товари RID, Част II, Раздел 3), превозните цени се изчисляват по единичните цени за клас 1 на тази тарифата със следните увеличения:

а) по мрежата на BDZ, CFS и TCDD:

- за товари от класове 1 и 7 на RID – внос, износ и транзит: 100 % (коефициент 2);

- за товари от клас 2 на RID (виж списъка, включен в Правилника за международен железопътен превоз на опасни товари (RID)):

- внос и износ : 10 %

(коефициент 1,1),

- транзит: 30% (коефициент 1,3).

б) по мрежата на останалите ЖТП:

- за товари от класове 1 и 7 на RID – внос, износ и транзит: 100 % (коефициент 2).

Параграф 6 – Железопътен подвижен състав на собствени колела

1. Тези разпоредби се прилагат за железопътен подвижен състав, в натоварено или празно състояние, който се движи на собствени колела и не се превозва със собствена тяга.

2. Железопътният подвижен състав на собствени колела, със собствена тяга, се превозва при специални условия, които се уточняват за всеки отделен случай.

3. Поставянето и вдигането на подвижния състав на/от релсите трябва да се извърши от изпращача, респективно от получателя.

4. Подвижният състав може, със съгласието на железопътното предприятие, да бъде натоварен с други товари.

5. Железопътното предприятие на отправната страна определя необходимостта от придружаване на някои видове подвижен състав на собствени колела (локомотиви, тендери, автомотриси и др.). Ако подвижният състав не е придружаван от придружител, железопътното предприятие поема гресирането срещу събиране на съответните такси.

6. Придружителът трябва да заеме място в придружавания от него подвижен състав или, ако конструкцията му не позволява това – в друго подходящо превозно средство, посочено от железопътното предприятие.

7. Таксуването се извършва за тарата, отбелязана

Par. 5 – Matières et objets dangereux soumises aux RID (Appendice C de la COTIF)

Pour les transports des marchandises dangereuses de la classe 1 (matières et objets explosifs), de la classe 2 (gaz comprimés, liquidifiés et en solution) et de la classe 7 (matières radioactives) du Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID) (voir la liste des marchandises dangereuses RID, Partie II, Section 3), les prix de transport sont calculés d'après les prix unitaires de la classe 1 de ce Tarif avec les majorations suivantes:

a) sur le réseau des BDZ, CFS et TCDD:

- pour les marchandises des classes 1 et 7 du RID - importation, exportation et transit: 100 % (coefficient 2);

- pour les marchandises de classe 2 du RID (voir la liste inclus dans Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID)):

- importation et exportation: 10 %

(coefficient 1,1);

- transit: 30 % (coefficient 1,3).

b) sur les autres réseaux:

- pour les marchandises des classes 1 et 7 du RID - importation, exportation et transit: 100 % (coefficient 2).

Par. 6 – Véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues.

1. Ces dispositions sont applicables aux véhicules de chemins de fer à charge et à vide, roulant sur leurs propres roues et non remorqués par de moteurs propres.

2. Les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues grâce à leur propre force motrice sont transportés à des conditions spéciales fixées cas par cas.

3. La mise sur rail des véhicules et l'enlèvement de véhicules doivent être effectués respectivement par l'expéditeur ou par le destinataire.

4. Les véhicules peuvent, avec l'agrément de l'entreprise ferroviaire, être chargés d'autres marchandises.

5. L'entreprise ferroviaire du pays de départ détermine la nécessité d'un accompagnement pour certains véhicules roulant sur leurs propres roues (locomotives, tenders, automotrices, etc.) Si les véhicules ne sont pas accompagnés d'un convoyeur l'entreprise ferroviaire se charge du graissage moyennant la perception de frais correspondants.

6. Le convoyeur doit prendre place dans le véhicule accompagné ou si sa construction ne le permet pas dans un autre véhicule approprié, désigné par l'entreprise ferroviaire.

7. La taxation est effectuée sur la base de la tare

на всяко превозно средство поотделно.

8. Ако едно превозно средство е натоварено, евентуално, с товара, превозната цена се изчислява за теглото на товара, или за тарата на превозното средство, за съответния клас и по общите разпоредби на тарифата, но се събира най-високата превозна цена.

9. Безплатен превоз се разрешава на един придружител за всяко превозно средство за цялото превозно разстояние (виж също т.5 по-горе)

Параграф 7 – Пътни превозни средства с/ или без двигател
(запазен)

Параграф 8 – Панаирни коли

(запазен)

Параграф 9 – Преселнически коли и вещи

(запазен)

Параграф 10 – Предмети, чиито характеристики налагат използването на повече вагони или на предпазни вагони.

1. Когато дължината на тези предмети налага използването на два или повече вагони, всички вагони се считат като еднакво натоварени вагони и се предават за превоз с една товарителница.

-Превозната цена за такава група вагони се изчислява въз основа на теглото, полагащо се на всеки един от тях, но най-малко за 5 000 кг на ос и по единичната цена, съответстваща на всеки от натоварените вагони.

2. Когато, по мнение на отправната железница, са необходими предпазни вагони, освен превозната цена за натоварения вагон, за всеки предпазен вагон в празно състояние, се събира:

- по линиите на BDZ, MZ, CFS, TRAINOSE, HSH, TCDD и ZRS по 0,09 EURO на ос/км, като по линиите на BDZ, MZ, CFS, TRAINOSE, TCDD и ZRS минималната такса за събиране е 30,00 ЕВРО на вагон;

- по линиите на ZS, по 0,12 на ЕВРО ос/км, като минималната такса за събиране е 36,00 ЕВРО на вагон при внос/износ и 60,00 ЕВРО на вагон при транзит ;

- по линиите на ZFBH, по 0,12 ЕВРО на ос/км, като минималната такса за събиране е 66,00 ЕВРО на вагон.

- по линиите на ZCG минималната такса е ЕВРО.

3. Предпазните вагони могат да бъдат натоварени, ако натоварването им не противоречи на действащите предписания за сигурност. В случаите, когато вагоните са натоварени, те се таксуват за натоварения товар, въз основа на действителното тегло на товара, но най-малко за 5 000 кг/ос за всеки предпазен вагон.

Параграф 11 – Лесноразваляеми стоки

(запазен)

Параграф 12 – Стоки за панаири и изложения

(запазен)

Параграф 13 – Празни употребявани опаковки

marquée de chaque véhicule séparément.

8. Si un véhicule est éventuellement chargé de marchandise, le prix de transport est calculé pour le poids de la marchandise ou bien pour la tare du véhicule d'après la classe respective et les dispositions générales du Tarif et il sera perçu le prix de transport le plus élevé.

9. La gratuité du transport sur toutes les sections de taxation est accordée à un convoyeur par véhicule transporté (voir aussi chiffre 5 ci-dessus).

Par. 7 – Véhicules routiers avec ou sans moteur.

(réservé)

Par. 8 – Voitures foraines

(réservé)

Par. 9 – Voitures et cadres de déménagement.

(réservé)

Par. 10 – Objets dont les caractéristiques imposent l'utilisation de plusieurs wagons, des wagons de sûreté ou des wagons de protection

1. Lorsque la longueur de ces objets nécessite l'utilisation de deux ou plusieurs wagons, tous les wagons sont considérés comme wagons également chargés et sont remis au transport avec une seule lettre de voiture.

-Le prix de transport pour un tel groupe de wagons est calculé sur la base du poids revenant à chacun d'eux, mais au minimum pour 5 000 kg par essieu et suivant le prix unitaire correspondant à chacun des wagons chargés.

2. Lorsque, de l'avis du chemin de fer expéditeur, sont nécessaires des wagons de sûreté ou des wagons d'encadrement, pour chaque wagon de sûreté ou d'encadrement vide, il est perçu:

- sur les lignes des BDZ, MZ, CFS, TRAINOSE, HSH, TCDD et ZRS le montant de 0,09 EURO par essieu / km, mais sur les lignes des BDZ, MZ, CFS, TRAINOSE, TCDD et ZRS la taxe minimale de perception est de 30,00 EURO / wagon;

- sur les lignes des ZS, le montant de 0,12 EURO par essieu / km, mais la taxe minimale de perception est de 36,00 EURO / wagon en importation / exportation et de 60,00 EURO / wagon en transit.

- sur les lignes des ZFBH, le montant de 0,12 EURO par essieu / km, mais la taxe minimale de perception est de 66,00 EURO / wagon.

- sur les lignes des ZCG le montant estEURO.

3. Les wagons de sûreté ou des wagons de protection peuvent être chargés, si le chargement de ceux-ci ne s'oppose aux prescriptions de protection en vigueur. Dans le cas où les wagons de sureté ou des wagons de protection sont chargés, ils sont taxés suivant la marchandise chargée sur la base du poids réel de la marchandise mais au minimum pour 5 000 kg par essieu pour chaque wagon de protection.

Par. 11 – Marchandises périssables

(réservé)

Par. 12 – Marchandises de foires et d'expositions

(réservé)

Par. 13 – Emballages vides à l'état usagé

(запазен)

Параграф 14 – Палети

(Под “палети” се разбира плоски палети и бокс-палети)

1. Настоящите разпоредби се прилагат за:
- превоз върху палети, собственост на железопътното предприятие и върху частни палети, приети от железопътното предприятие.

- превозът на частни празни палети, приети от железопътното предприятие.

2. Изпращачът трябва да посочи в товарителницата броя, вида, тарата и собствеността на палетите, както и естеството и теглото на стоката.

Тарата на палетите не се взима предвид до 15 % от нетната маса на натоварения върху палетата товар, при условие че е посочен отделно в товарителницата. Останалата тара се счита като превозван товар.

Ако тарата на палетите не е посочена отделно, изчислението се прави като за товара, според брутното тегло.

При изчисляването на превозната цена се взима предвид минималното тегло, предвидено в пар. 4, т. 6 (Принципи на тарифиране).

3. Празните палети, собственост на железопътните предприятия, се превозват безплатно на връщане, а частните палети се таксуват като употребявани празни опаковки.

Параграф 15 – Малки и средни контейнери

1. Настоящите разпоредби се прилагат за:
- превози в контейнери, собственост на железопътните предприятия и в частни контейнери, приети от железопътното предприятие.

- превози на частни празни контейнери, одобрени от железопътното предприятие.

2. Изпращачът трябва да впише в съответното поле на товарителницата категорията, знака, номера, тарата и съдържанието на всеки контейнер.

3. Тарата на контейнера не се взима предвид при изчисляването на превозната цена. При изчисляването на превозната цена се взима предвид вместимостта на контейнера при следните условия :

а) при вагонни пратки

Минимално тегло за таксуване 5 000 кг на ос на използвания вагон

4. За пратките в контейнери, собственост на железопътното предприятие, освен превозната цена, се събира и такса за използване на контейнера съгласно таблицата за добавъчните такси (Част III).

5. Всички празни контейнери, независимо от тяхната собственост, на връщане се превозват по същия маршрут, по който са превозени в натоварено състояние.

- празните контейнери, собственост на железопътното предприятие, се превозват

(réservé)

Par. 14 – Palettes

(Par. «Palettes» on entend les palettes et les box-palettes)

1. Les présentes dispositions sont applicables:

- aux transports sur palettes appartenant à l'entreprise ferroviaire et sur palettes de particulier agréées par l'entreprise ferroviaire.

- aux palettes de particuliers vides, agréées par l'entreprise ferroviaire.

2. L'expéditeur doit indiquer dans la lettre de voiture le nombre, le genre, la tare et la propriété des palettes ainsi que la nature et le poids de la marchandise.

La tare des palettes n'est pas tenu en compte jusqu'au 15 % de la masse nette de la marchandise chargée sur la palette sous condition d'être indiqué séparément sur la lettre de voiture. La tare restante est considérée comme marchandise transportée.

Si la tare des palettes n'est pas séparément indiquée, le calcul est fait comme pour la marchandise selon le poids brut.

Dans le calcul du prix de transport on tient compte du poids minimum prévu au par. 4, chiffre 6 (Principes de taxation).

3. Les palettes vides appartenant aux entreprises ferroviaires sont transportés gratuitement au retour et celles de particulier sont taxées comme emballages vides à l'état usagé.

Par. 15 – Petits et moyens conteneurs

1. Les présentes dispositions sont applicables:

- aux transports en conteneurs des entreprises ferroviaires et en conteneurs de particulier agréés par l'entreprise ferroviaire;

- aux transports des conteneurs de particuliers vides agréés par l'entreprise ferroviaire.

2. L'expéditeur doit indiquer dans la case correspondante de la lettre de voiture, la catégorie, la marque, le numéro, la tare et le contenu de chaque conteneur.

3. La tare du conteneur n'est pas prise en considération pour le calcul du prix de transport. Dans le calcul du prix de transport il est tenu compte du volume du conteneur selon les conditions suivantes:

a) wagons complets

Minimum de poids de 5 000 kg par essieu du wagon utilisé.

4. Pour les envois en conteneurs appartenant à l'entreprise ferroviaire il est perçu, outre le prix de transport, une taxe d'utilisation conformément au tarif des frais accessoires (Partie III).

5. Tous les conteneurs vides, indépendamment de leurs propriétaires, sont transportés au retour sur le même parcours ayant servi au transport à charge.

- les conteneurs vides appartenant à l'entreprise ferroviaire sont gratuitement transportés,

безплатно.

- празните частни контейнери на връщане се таксуват като употребявани празни опаковки (NHM 4415.00).

***Параграф 16 – Мушамы и подпорки за мушамы
Мушамы и подпорки за мушамы,
принадлежащи на железопътното
предприятие***

1. Изпращачът трябва да впише в товарителницата броя, знаците, номерата и общото тегло на мушамите и на техните подпорки.

2. Теглото на мушамите и на техните подпорки не се взема предвид при таксуването при условие, че то е вписано отделно в товарителницата.

3. Ако мушамите и техните подпорки са предоставени по искане на изпращача, или ако използването им е наложено от митнически, фискални или други органи, се събира такса за използване съгласно таблицата за добавъчните такси (Част III).

След предварително съгласуване с изпращача, отправната гара може да предостави открит вагон с мушама, вместо покрит вагон, поискан от изпращача. В този случай не се събира такса за използване.

- les conteneurs vides de particuliers sont taxés au retour comme les emballages vides utilisés (NHM 4415.00).

***Par. 16 – Bâches et supports des bâches
Bâches et supports de bâches, appartenant à
l'entreprise ferroviaire***

1. L'expéditeur doit indiquer dans la lettre de voiture le nombre, les marques, les numéros et le poids total des bâches et de leurs supports.

2. Le poids des bâches et de leurs supports n'entre pas en ligne de compte pour la taxation à condition qu'il soit indiqué séparément dans la lettre de voiture.

3. Si les bâches et leurs supports sont fournis à la demande de l'expéditeur ou si leur utilisation est imposée par les autorités douanières, fiscales ou autres, il est perçu une taxe d'utilisation conformément au tarif des frais accessoires (Partie III).

Après l'accord préalable de l'expéditeur la gare expéditrice peut fournir un wagon découvert bâché au lieu d'un wagon couvert demandé par celui-ci. Dans ce cas, la taxe d'utilisation n'est pas à percevoir.

Мушамите и подпорки за мушамите, принадлежащи на железопътното предприятие

4. Мушамите и техните подпорки трябва да носят указания относно името на собственика, знака, номера и, при необходимост, гарата на домуване.

Изпращачът трябва да впише в товарителницата: номера, знака, собственика и, при необходимост, гарата на домуване и общото тегло на мушамите.

5. Теглото на мушамите и на техните подпорки не се взема предвид при таксуването при условие, че то е вписано отделно в товарителницата. При липса на това указание, превозната цена се изчислява за общото тегло на пратката.

6. Превозът на връщане на частни мушамите и на техните подпорки се извършва безплатно по същия маршрут, по който са превозени в натоварено състояние, при следните условия :

а) те трябва да бъдат предадени за превоз с товарителница в срок от 3 месеца след датата на пристигане на първоначалната пратка,

б) в товарителницата, изготвена за връщането на мушамите и на техните подпорки, трябва да се впише следната бележка :

“Мушама, използвана за пратка

№ от (отправна гара)
до..... (получаваща гара) от
..... (дата на освобождаването)”

с) те трябва да бъдат сгънати по такъв начин, че да се четат надписите им.

Параграф 17 – Спомагателни товарни приспособления

Приспособления, принадлежащи на железопътното предприятие

1. Изпращачът трябва да впише в товарителницата :

- поле 21 – категорията, знака и номерата или броя на товарните приспособления;

- поле 25 – общото им тегло.

2. Приспособленията, които придружават една сточна пратка, се превозват безплатно, ако са до 10% от действителното тегло на стоката. Превизаващото тегло се таксува като самия товар.

3. Когато товарните приспособления се предоставят на изпращача по негово искане, се събира такса за използване, съгласно таблицата за добавъчните такси (Част III).

4. На връщане тези приспособления се превозват безплатно.

Bâches et supports de bâches, n'appartenant pas à l'entreprise ferroviaire

4. Les bâches et leurs supports doivent être munis d'indications concernant le nom du propriétaire, la marque, le numéro et, le cas échéant, la gare d'attache.

L'expéditeur doit indiquer dans la lettre de voiture: la catégorie, la marque, le numéro, le propriétaire, le cas échéant, la gare d'attache et le poids total des bâches.

5. Le poids des bâches et de leurs supports n'entre pas en ligne de compte pour la taxation à condition qu'il soit indiqué séparément dans la lettre de voiture. A défaut de cette indication, le prix de transport est calculé sur le poids total de l'envoi.

6. Le transport au retour des bâches et de leurs supports appartenant aux particuliers, s'effectue gratuitement sur la voie empruntée à l'aller selon les conditions suivantes:

a) elles doivent être remises au transport, accompagnées d'une lettre de voiture dans un délai de 3 mois à partir de la date d'arrivée de l'envoi primitif.

b) dans la lettre de voiture établie pour le retour des bâches et de leurs supports doit figurer la remarque suivante:

“Bâches utilisée pour l'envoi

N° de (gare expéditrice)
à (gare destinataire) du
..... “ (date de livraison).

c) elles doivent être pliées de manière que leurs inscriptions soient lisibles.

Par. 17 – Agrès de chargement

Agrès appartenant à l'entreprise ferroviaire

1. L'expéditeur doit indiquer dans la lettre de voiture

- case 21 - la catégorie, la marque et les numéros ou le nombre des agrès de chargement,

- case 25 – leurs poids total.

2. Les agrès qui accompagnent un envoi de marchandises sont transportés gratuitement jusqu'à concurrence de 10 % du poids réel de la marchandise. Le poids en excédent est taxé comme la marchandise elle – même.

3. Lorsque les agrès de chargement sont fournis à l'expéditeur à sa demande il est perçu une taxe d'utilisation conformément au tarif des frais accessoires (Partie III).

4. Ces agrès au retour sont transportés gratuitement.

Приспособления, принадлежащи на железопътното предприятие

5. Изпращачът трябва да впише в товарителницата: категорията, знака, броя, името на собственика и, при нужда, гарата на домуване, както и общото тегло на товарните приспособления.

6. Товарните приспособления, принадлежащи на железопътното предприятие, които придружават една сточна пратка, се превозват безплатно, ако са до 10% от действителното тегло на стоката при условие, че тяхното тегло е посочено отделно в товарителницата. Превишаващото тегло се таксува като самия товар. Ако теглото на товарните приспособления не е посочено в товарителницата, превозната цена се изчислява за общото тегло на пратката.

Параграф 20* – Вагони със специална конструкция, принадлежащи на железопътните предприятия

1. Настоящите разпоредби се прилагат за превози, извършвани със следните вагони, принадлежащи на железопътното предприятие:

- вагони с термоизолация (изотермични, отоплителни, хладилни и охладителни);
- вагон-цистерни;
- двуетажни вагони, предназначени за превоз на автомобили;

- вагони с товароспособност над 80 т.;
- вагони с нисък под;

- вагони с автоматично разтоварване по гравитационен път или въздух под налягане (валидни за MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS, ZS и BDZ).

2. Таксуването на товарите в посочените по-горе в т. 1 вагони става въз основа на общите разпоредби на Тарифата, като се спазват следните условия :

а) вагони с термоизолация: въз основа на действителното тегло на товара, но най-малко за половината от товароспособността на вагона, в зависимост от категориите на съответните линии (осовото натоварване);

б)¹ вагон-цистерни: въз основа на товароспособността на използвания вагон, като се има предвид допустимото осово натоварване (валидно за HSH, CFS, TCDD и RAI).

б)* за товарите, натоварени във вагони със специална конструкция (цистерни и вагони с автоматично разтоварване по гравитационен път или въздух под налягане), превозната цена се изчислява по общите принципи на тази Тарифа, като получената сума се завишава с 20% (валидно за MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS и ZS).

б)** превозните цени за товарите, натоварени във вагон-зърновози, собственост на "БДЖ-

Agrès n'appartenant pas à l'entreprise ferroviaire

5. L'expéditeur doit indiquer dans la lettre de voiture: la catégorie, le nombre, la marque, le nom de leur propriétaire, le cas échéant, leur gare d'attache, ainsi que le poids total des agrès de chargement.

6. Les agrès n'appartenant pas à l'entreprise ferroviaire qui accompagnent un envoi de marchandises sont transportés gratuitement jusqu'à concurrence de 10 % de poids réel de la marchandise à condition que leur poids soit indiqué séparément dans la lettre de voiture. Le poids en excédent est taxé comme la marchandise elle-même. Si le poids des agrès de chargement n'est pas indiqué dans la lettre de voiture, les prix de transport sont calculés pour le poids total de l'envoi.

Par. 20* – Wagons de construction spéciale appartenant aux entreprises ferroviaires

1. Les présentes dispositions sont applicables aux transports effectués au moyen des wagons suivants appartenant à l'entreprise ferroviaire:

- wagons à isolation thermique (wagons isothermes, calorifiques, réfrigérants et frigorifiques);
- wagons – citernes;
- wagons à doubles étages destinés au transport d'automobiles;

- wagons ayant une limite de charge supérieure à 80 t;
- wagons surbaissés;

-* wagons à déchargement automatique moyennant la gravitation ou la tension d'air (valable pour MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS, ZS et BDZ).

2. La taxation des marchandises sur des wagons visés au chiffre 1 ci-dessus se fait sur la base des dispositions générales du Tarif en observant les conditions suivantes:

а) wagons à isolation thermique: sur la base du poids réel de la marchandise mais d'un minimum correspondant à la moitié de la limite de charge du wagon d'après les catégories des lignes respectives (poids par essieu).

б)¹ wagons-citernes: sur la base de la limite de charge du wagon utilisé tenant compte du poids par essieu admissible (valable pour HSH, CFS, TCDD et RAI).

б)* pour les marchandises chargées sur les wagons de construction spéciale (citernes et wagons à déchargement automatique moyennant la gravitation ou la tension d'air), le prix de transport est calculé selon les principes généraux de ce Tarif et le montant obtenu est majorée de 20 % (valable pour MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS et ZS).

б)** pour les marchandises chargées sur des wagons à céréales appartenant aux BDZ Cargo, exportées vers

ТП"ЕООД, износ за Турция от гари, отдалечени до 150 километра от гара Свиленград изток граница се изчисляват с увеличение 20%(K=1,2).

- предвид промяната на принципа за таксуване на пратките във вагон-цистерни по мрежата на MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS и ZS отправната железница трябва задължително да вписва в товарителницата действителната маса на натоварения товар, за всички пратки за / транзит по мрежите на MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS и ZS.

с) двуетажни вагони, предназначени за превоз на автомобили : превозната цена се изчислява въз основа на действителното тегло на пратката, но най-малко за 20 000 кг за 2, 3 и 4 осен вагон.

д) вагони с товароспособност над 80 т.:

- ако товароспособността на използвания вагон е над 80 т,

- до 180 тона превозната цена се изчислява за действителното тегло на стоката, но най-малко за 5 000 кг на ос, със завишение на превозната цена, както следва :

Товароспособност на използвания вагон	Увеличение
над 80 т до 120 т	40 %
над 120 т до 180 т	80 %

Тези условия не са валидни за голямотонажните контейнери, натоварени върху такива вагони. За тези превози трябва да се прилага специалната тарифа от част IV.

- ако товароспособността на използвания вагон надвишава 180 т., таксуването се извършва за всеки отделен случай, по общо споразумение между заинтересованите железници.

е) вагони с нисък под:

Превозната цена за пратки върху вагони с нисък под се изчислява въз основа на действителното тегло на пратката, но най-малко за 5 000 кг на ос за използвания вагон. Ако товароспособността на тези вагони надвишава 80 т., се прилага и увеличението, предвидено в параграф 20, т. 2д).

3. За специалните вагони, чиято вместимост изцяло е заета от машини за производство на топлина или студ, или за придружителни вагони без машини, придружаващи най-малко 6 вагона, превозът се извършва безплатно, както на отиване, така и на връщане. Придружителите на тези вагони (най-много 4), натоварени да следят за функционирането на машините, се превозват безплатно на отиване и на връщане.

¹ Не се прилага по мрежата на BDZ, MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS и ZS.

* Не се прилага по мрежата на BDZ, CFS, HSH, TCDD и RAI.

la Turquie à partir des stations situées jusqu'à 150 km de la gare frontière de Svilengrad Iztok, le prix de transport est calculé avec une augmentation de 20% (K=1,2)» est à être introduit

- vu le chargement du principe de la taxation des envois en wagons-citernes sur les MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS et ZS le réseau de départ doit obligatoirement inscrire dans la lettre de voiture la masse réelle de la marchandise chargée, pour tous les envois destinés aux ou en transit par les réseaux de MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS et ZS.

c) wagons à doubles étages destinés au transport d'automobiles, le prix de transport est à calculer sur la base du poids réel de l'envoi mais au minimum de 20 000 kg par wagons à 2, 3 et 4 essieux.

d) wagons ayant une limite de charge supérieur à 80 t:

- si la limite de charge du wagon utilisé est plus de 80 t,

- jusqu'à 180 t le prix de transport est calculé pour le poids réel de la marchandise mais minimum pour 5 000 kg par essieu avec une majoration du prix de transport comme suit :

Limite de charge du wagon utilisé	Majoration
au-dessus de 80 t jusqu'au 120 t	40 %
au-dessus de 120 t jusqu'au 180 t	80 %

Ces conditions ne sont pas valables pour les grands conteneurs chargés sur de tels wagons. Pour ces transports il faut appliquer le Tarif spécial de la Partie IV.

- si la limite de charge du wagon utilisé est supérieure à 180 t, la taxation est à fixer cas par cas d'un commun accord des réseaux intéressés.

е) wagons surbaissés:

Le prix de transport des envois sur wagons à plateforme surbaissée est établi sur le poids réel de l'envoi, mais au minimum d'un poids de 5 000 kg par essieu du wagon utilisé. Si la limite de charge de ces wagons est supérieure à 80 t la majoration prévue au paragraphe 20, chiffre 2d) est aussi à appliquer.

3. Pour les wagons spéciaux dont la capacité est entièrement occupée par la machinerie de production de chaleur ou de froid ou wagons d'accompagnement sans machines, accompagnant au moins 6 wagons, le transport est effectué gratuitement aussi bien à l'aller qu'au retour. Les convoyeurs de ces wagons (4 au maximum) chargés d'assurer le fonctionnement des machineries sont transportés gratuitement aussi bien à l'aller qu'au retour.

¹ Ne s'applique pas sur les réseaux de BDZ, MZ, TRAINOSE, ZFBH, ZRS et ZS.

* Ne s'applique pas sur les réseaux de BDZ, CFS, HSH, TCDD et RAI.

Параграф 21 – Вагони, принадлежащи на клиентите

1. Настоящите разпоредби се прилагат за вагони, принадлежащи на клиента, зачислени от железницата по условията, определени от нея.

2. За пратки във вагони, принадлежащи на клиента, превозната цена се изчислява съгласно общите разпоредби на тарифата (пар. 4, Раздел 2, Част I), като се прилага намаление от:

-20% по линиите на MZ,CFS, HSH, TRAINOSE, RAI, TCDD, ZFBH и ZRS;

-30 % по линиите на ZS

Забележка: За БДЖ-разстояния не се прави намаление при превоз на вагонни пратки, а се прилагат цените за частни вагони, посочени в Таблица I и II.

3. При превоз на празни вагони, принадлежащи на клиента, изпратени за натоварване, или връщащи се след разтоварване, или такива изпращани за ремонт или връщащи се от ремонт, за всеки празен вагон, принадлежащ на клиента, се събира:

а) по линиите на BDZ, само за вагони (включително и фериботните частни вагони – серия 908 и 918, и серии от 270 до 289), пътуващи след разтоварване за ново натоварване (NHM 992200)

- за вагона с тара до 25 тона - по 0,09 евро на оскилометър, при минимална цена за събиране 35,00 евро на вагон .;

- за вагони с тара над 25 тона – по 0,15 евро на оскилометър, при минимална цена за събиране 60,00 евро на вагон

- по линиите на BDZ, само за вагони, изпращани за ремонт до вагоноремонтен завод или вагоноремонтно депо или връщащи се от ремонт, както и от или до дезинфекционна станция, включително и в случаите, когато след ремонт са изпращани за натоварване се изчислява по цените за тарифен клас 2, за частни вагони, за тарата на вагона.

б) по линиите на MZ, CFS, HSH, TRAINOSE, TCDD и ZRS по 0,05 ЕВРО на ос/км, като по линиите на MZ, TRAINOSE, TCDD и ZRS минималната такса за събиране е 30,00 ЕВРО на вагон;

с) по линиите на ZS, по 0,10 ЕВРО на ос/км, като минималната такса за събиране е 33,00 ЕВРО на вагон при внос / износ и 66,00 ЕВРО на вагон при транзит;

д) по линиите на ZFBH, по 0,10 ЕВРО на ос/км, като минималната такса за събиране е 33,00 ЕВРО на вагон.

е) по линиите на ZCG, поЕВРО на ос/км, като минималната такса за събиране е ЕВРО на вагон.

Par. 21 – Wagons, appartenant aux clients

1. Les présentes dispositions sont applicables aux wagons appartenant au client immatriculés par le chemin de fer dans les conditions fixées par celui – ci.

2. Pour les envois en wagons appartenant au client le prix de transport est calculé conformément aux dispositions générales du Tarif (par. 4, Section 2, Partie I) en appliquant une réduction de:

-20 % sur les lignes des MZ, CFS, HSH,

-TRAINOSE,RAI,TCDD,ZFBH et ZRS;

-30 % sur les lignes des ZS

Remarque: Pour la distance des BDZ on ne fait pas de réduction lors du transport des envois en wagons, mais on applique les prix pour les wagons privés, indiqués dans les Tableaux I et II.

3. Pour le transport à vide des wagons appartenant au client, expédiés pour prendre charge ou en retour après déchargement ou ceux envoyés sur en un atelier ou rentrés d'un atelier, il est perçu pour chaque vide wagon appartenant au client :

а) sur les lignes des BDZ, seulement pour les wagons privés vides (y compris les wagons privés de ferry – séries 908 et 918, ainsi que ceux des séries de 270 à 289) circulant pour un nouveau chargement après avoir été déchargés (NHM 992200)

- pour les wagons dont la tare est jusqu'à 25 t – 0,09 EUR par essieu/km et taxe minimale de perception 35,00 EUR/wagon;

- pour les wagons dont la tare est supérieure à 25 t – 0,15 EUR par essieu/km et taxe minimale de perception 60,00 EUR/wagon.;

- sur les lignes des BDZ seulement pour les wagons envoyés pour réparation vers une usine ou un atelier de réparation ou revenant de réparation, ainsi que vers ou revenant d'une station de désinfection, y compris les cas où les wagons sont expédiés pour prendre charge après la réparation, la taxation est effectuée sur la base des prix de la classe tarifaire 2, wagons privés, pour la tare du wagon.

б) sur les lignes des MZ, CFS, HSH, TRAINOSE, TCDD et ZRS le montant de 0,05 EURO par essieu / km, mais sur les lignes des MZ, TRAINOSE, TCDD et ZRS la taxe minimale de perception est de 30,00 EURO/ wagon.

с) sur les lignes de ZS, le montant de 0,10 EURO par essieu / km, mais la taxe minimale de perception est de 33,00 EURO / wagon en importation / exportation et de 66,00 EURO / wagon en transit.

д) sur les lignes de ZFBH, le montant de 0,10 EURO par essieu / km, mais la taxe minimale de perception est de 33,00 EURO / wagon.

е) sur les lignes de ZCG, le montant de EURO par essieu / km, mais la taxe minimale de perception est de EURO / wagon.

Параграф 22– Вагони под режим INTERFRIGO
(запазен)

Параграф 23 – Пратки, превозвани в групи вагони

1. Настоящите разпоредби се прилагат за пратки, съставени от няколко натоварени вагони, предадени за превоз в едно и също време от един и същи превозвач в една и съща гара или един и същи индустриален клон и превозвани заедно по целия маршрут до адреса на един и същи получател, в една и съща получаваща гара или един и същи индустриален клон.

2. Пратките в група вагони могат да се предават за превоз с една товарителница при условие, че към нея се приложи опис на вагоните в брой екземпляри, изискан от ЖТП, извършващо превоза и от митническите и административните органи.

3. Експедирането на пратки в група вагони се допуска само със съгласието на компетентните служби на ЖТП. Това съгласие трябва да се поиска от отправното ЖТП.

4. Превозната цена и допълнителните разходи се начисляват отделно за всеки вагон съгласно указанията на т. 10 на § 4.

Параграф 24 – Пратки, превозвани в блок-влакове

1. Настоящите разпоредби се прилагат за влакове, движещи се с тонаж и/или дължина, определени от железопътните предприятия, извършващи превоза без обработка по време на път (прикачване и откачване на вагони, групиране и т.н.) и съдържащи една или повече вагонни пратки или UTI с една и съща отправна и получаваща гара, за които изпращачите, респ. получателите, могат да бъдат различни, но платец на превозните разноски е едно и също ЖТП.

2. Ако блок-влака е съставен единствено от вагони с един и същ изпращач и с една и съща отправна гара, респ. един и същ получател и една и съща получаваща гара, те могат да бъдат предадени за превоз с една единствена товарителница съгласно разпоредбите на член 6, § 6 на СИМ и по процедурите, предвидени в работен фиш 02 на СИМ-СИТ, при условие, че се добави опис на вагоните в изисквания брой екземпляри от ЖТП, извършващи превоза и от митническите и административните органи.

3. Изпращането на пратки в блок-влакове се допуска само със съгласието на компетентните служби на ЖТП, извършващи превоза и след

Par. 22 – Wagons du régime INTERFRIGO
(reserve)

Par. 23 – Envois par groupe de wagons

1. Les présentes dispositions s'appliquent aux envois composés de plusieurs wagons complets remis au transport au même temps par un même expéditeur dans une même gare ou un même embranchement particulier et acheminés ensemble sur la totalité de leurs parcours à l'adresse d'un même destinataire, dans une même gare de destination ou un même embranchement particulier destinataire.

2. Les envois par groupe de wagons peuvent être remis au transport avec une lettre de voiture unique à condition qu'il y soit joint un relevé des wagons dans un nombre d'exemplaires exigés par les entreprises ferroviaires effectuant le transport et les autorités douanières et administratives.

3. L'expédition d'envois par groupe de wagons est admise seulement avec l'accord des services compétents des entreprises ferroviaires. L'accord doit être demandé par EF expeditrice.

4. Le prix du transport et les frais accessoires sont calculés séparément pour chaque wagon selon les prévisions du point 10 du paragraphe 4.

Par. 24 – Envois en trains complètes

1. Les présentes dispositions s'appliquent aux trains circulant au tonnage et / ou longueur établi par les entreprises ferroviaires effectuant le transport, sans traitement en route (attachements et détachements des wagons, lotissement, etc.) et contenant une ou plusieurs envois de wagons complets ou de UTI avec la même gare d'expédition et la même gare de destination, pour lesquelles les expéditeurs respectivement les destinataires peuvent être différents, mais le payeur des frais de transport est la même entreprise.

2. Si le train complet contient seulement des wagons ayant le même expéditeur et la même gare d'expédition, respectivement le même destinataire et la même gare de destination, ceux-ci peuvent être remis au transport avec une lettre de voiture unique conformément aux dispositions de l'article 6, par. 6 des CIM et suivant les procédures prévues dans la fiche de travail 02 du GTM-CIT, à condition qu'il y soit joint un relevé des wagons dans un nombre d'exemplaires exigés par les entreprises ferroviaires effectuant le transport et les autorités douanières et administratives.

3. L'expédition d'envois par trains complets est admise seulement avec l'accord des services compétents des entreprises ferroviaires le transport et après la

сключването на споразумение – клиент.

4. Превозната цена се изчислява, при необходимост отделно за всеки пробег, по условията за продажба на всяко ЖТП, извършващо превоза, или според сключените споразумения между тези ЖТП.

Параграф 25 – Реекспедиция в граничните гари
Реекспедиции се разрешават само в случай на смяна на използвания превозен режим (CIM – SMGS и респ. SMGS – CIM).

Параграф 26 – Превоз на живи животни

1. Що се отнася до ветеринарните, полицейски и дезинфекционни формалности, трябва да се съблюдават съответните предписания на всяка страна.

2. Таксуването на живите животни се извършва съгласно общите разпоредби на тарифата, но най-малко за 5 000 кг на ос.

3. Допуска се безплатен превоз на отиване на един придружител на вагон. По отношение на отговорността за превоза на придружителя, са валидни местните разпоредби на всяка страна.

4. Името на придружителя трябва да бъде вписано в товарителницата. В случаите, когато не е предвиден придружител, изпращачът трябва да впише в товарителницата: “Без придружител”. При редовен превоз на живи животни без придружител, железопътните предприятия не носят никаква отговорност за смъртта или нараняването на животните, станали по време на път.

5. Придружителите на животните са длъжни да се грижат за тях, да ги хранят и поят по време на път.

6. Необходимият по време на превоза фураж, както и ръчният багаж на придружителите, се превозват безплатно във вагоните, превозващи животните, при условие че са вписани от изпращача в товарителницата. Железопътното предприятие не носи никаква отговорност за тези предмети.

Параграф 27 – Директен превоз на товари в съобщение с гари по теснопътни линии 0,76 м и 1,00 м

1. За директния превоз на товари от гари, разположени по линии с теснопътно междурелсие 0,76 м, количеството товар, предмет на отделна експедиция, не може да надвишава количеството, което може да бъде превозено в един вагон с нормална конструкция за нормално междурелсие, без да остане какъвто и да е остатък от този товар.

2. Превозната цена за тези пратки се изчислява по общите разпоредби на тарифата (Част I, Раздел 2) въз основа на общото тегло на товара.

3. По смисъла на този параграф, не се приемат за директен превоз следните предмети и вещества :

- a) предмети с единично тегло над 3 000 кг,
- b) живи птици, превозвани в специални вагони, или затворени в кафези, натоварени в обикновени вагони,

conclusion de l'Accord- client.

4. Le prix du transport est calculé, le cas échéant, séparément pour chaque parcours, selon les conditions de vente de chaque entreprise ferroviaire effectuant le transport, ou selon les accords entre ces entreprises ferroviaires.

Par. 25 – Réexpédition dans les gares frontières

Les reexpeditions ne sont permises que dans les cas de changement du regime de transport applicable (CIM – SMGS et, respectivement SMGS – CIM).

Par. 26 – Transports d'animaux vivants

1. En ce qui concerne les formalités vétérinaires, de police et désinfection, les prescriptions y relatives de chaque pays doivent être respectées.

2. La taxation des animaux vivants est faite d'après les dispositions générales du Tarif, mais au moins pour 5 000 kg par essieu.

3. Il est admissible au transport gratuit à aller un convoyeur par wagon. Au sujet de la responsabilité concernant le transport du convoyeur, les dispositions locales de chaque pays sont en vigueur.

4. Le nom du convoyeur doit être inscrit dans la lettre de voiture. Dans le cas où un convoyeur n'est pas prévu, l'expéditeur doit inscrire dans la lettre de voiture: “Sans convoyeur”. Lors d'un transport normal des animaux vivants sans convoyeur, les entreprises ferroviaires ne portent aucune responsabilité concernant la mort ou les blessures des animaux survenues en cours de route.

5. Les convoyeurs des animaux sont obligés de les soigner, de les affourager et les abreuver en cours de route.

6. Le fourrage nécessaire pendant le transport, ainsi que les bagages à main des convoyeurs, sont transportés gratuitement dans les wagons transportant les animaux à condition qu'ils sont inscrits sur la lettre de voiture de la part de l'expéditeur. L'entreprise ferroviaire n'assume aucune responsabilité pour ces objets.

Par. 27 – Transport direct de marchandises en trafic avec les gares situées entre les lignes étroites de 0,76 et 1,00 m

1. Pour le transport direct de marchandises en provenance des gares situées sur des lignes à voie étroite 0,76 m la quantité de la marchandise qui doit faire l'objet d'une expédition distincte ne peut pas dépasser celle qui peut être transbordée dans un seul wagon de construction ordinaire de la voie normale, sans qu'il reste un reliquat quelconque.

2. Le prix de transport pour ces envois est à calculer d'après les dispositions générales au Tarif (Partie I, Section 2) sur la base du poids total de la marchandise.

3. Ne sont pas admis au transport direct au sens de ce paragraphe les objets et les matières suivants:

- a) les articles d'un poids dépassant 3 000 kg par pièce;
- b) la volaille vivante transportée dans des wagons spéciaux ou la volaille enfermée dans les cages placées dans des wagons ordinaires;

- с) течности във вагон-цистерни или във вагони с бълбъчи, или подобни резервоари, при които е необходимо преливане,
- д) живи риби, натоварени в специални вагони за техния превоз,
- е) зърнени храни дезинфекцирани, дървени въглища, вар на прах, дървени изрезки, метални отпадъци – смлени или на прах, и други подобни товари, всичките неопаковани.

- c) les liquides dans des wagons-citernes ou dans des wagons à foudres ou à récipients pareils dont le transversement est nécessaire;
- d) les poissons vivants dans des wagons spéciaux pour leur transport;
- e) les céréales désinfectées, le charbon de bois, la chaux en poudre, les déchets de bois, les scories métalliques moulues ou en poudre, les déchets de métaux et autres marchandises pareilles, tous ceux non emballées.

